



DE KROOK
BIBLIOTHEEK

CC72244



CHALLENGE
CLASSICS

TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE
Opera Omnia V

31
BUXT



VOCAL WORKS 2

TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia V

Cantatas, Concertos and Miscellaneous Pieces

VOCAL WORKS 2

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

COMPACT DISC I

total time 74:40

1. **Benedicam Dominum BuxWV 113** 12:11
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Donald Bentvelsen *bass*
2. **Befiehl dem Engel, daß er komm BuxWV 10** 6:07
Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
3. **In dulci júbilo BuxWV 52** 6:48
Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Klaus Mertens *bass*
4. **Jubilate Domino omnis terra BuxWV 64** 8:16
Daniel Taylor *alto*, Jonathan Manson *viola da gamba*
5. **Ich suchte des Nachts in meinem Bette BuxWV 50** 14:21
Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
6. **Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ BuxWV 20** 6:14
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
7. **Divertissons nous aujourd'hui BuxWV 124** 1:25
Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
8. **Magnificat anima mea, Domine BuxWV Anh.1** 7:24
Johannette Zomer *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Klaus Mertens *bass*
9. **Wie wird erneuet, wie wird erfreuet BuxWV 110** 11:47
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Donald Bentvelsen *bass*

COMPACT DISC II

total time 76:32

1. **Ihr lieben Christen, freut euch nun BuxWV 51** 10:26
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Donald Bentvelsen *bass*
2. **Afferte Domino gloriam honorem BuxWV 2** 5:02
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Klaus Mertens *bass*
3. **O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag BuxWV 120** 4:58
Johannette Zomer *soprano*, Margaret Faultless *violin*
4. **Drei schöne Dinge sind BuxWV 19** 10:05
Bettina Pahn *soprano*, Klaus Mertens *bass*
5. **Missa brevis BuxWV 114** 7:54
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
6. **Liebster, meine Seele saget BuxWV 70** 4:02
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*
7. **Canon duplex per augmentationem BuxWV 123** 1:22
8. **Cantate Domino canticum novum BuxWV 12** 7:35
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Klaus Mertens *bass*
9. **Nu låt oss Gud, vår Herre BuxWV 81** 5:31
Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
10. **Herren var Gud BuxWV 40** 4:42
Johannette Zomer *soprano*, Patrick van Goethem *alto*, Andreas Karasiak *tenor*, Klaus Mertens *bass*
11. **Heut triumphieret Gottes Sohn BuxWV 43** 14:48
Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*, Bogna Bartosz *alto*, Jörg Dürmüller *tenor*, Donald Bentvelsen *bass*

Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*
Bogna Bartosz, Patrick van Goethem, Daniel Taylor *alto*
Jörg Dürmüller, Andreas Karasiak *tenor*
Donald Bentvelsen, Klaus Mertens *bass*

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir / Ton Koopman

BuxWV 43, 51, 110, 113

The Amsterdam Baroque Orchestra

Catherine Manson, David Rabinovich *violin* - Silvia Schweinberger, Marc Cooper *violin/viola*
Tamara Mkrtchyan *viola* - Jonathan Manson, Margaret Urquhart *violone*
Bruce Dickey, Jamie Savan, Gawain Glenton *cornett*
Christina Hess, Henning Wiegäbe, Bernhard Rainer, Bastian Greschek *trombone*
Stephen Keavy, James Ghigi, Jonathan Impett, David Hendry *trumpet*
Luuk Nagtegaal *timpani* - Wouter Verschuren *dulcian* / *greatbass dulcian*
Rainer Johannsen *dulcian* - Matthew Halls *organ* / *regal*
Ton Koopman, Kathryn Cok *organ* - Mike Fentross *lute*
Karl-Heinz Schickhaus *cymbalo*

The Amsterdam Baroque Choir

Loes Groot Antink, Caroline Stam, Vera Lansink *soprano 1* - Margareth Iping, Nienke Oostenrijk, Lut van de Velde *soprano 2* - Jürgen Banholzer, Annemieke Cantor, Hugo Naessens, Carla Schaap *alto*
Otto Bouwknecht, Henk Gunneman, Joost van der Linden, Geraint Roberts *tenor* - Donald Bentvelsen, Job Boswinkel, Julian Clarkson, Kees van Hees *bass*
Ulrike Grosch *choirmaster*

BuxWV 2, 10, 12, 19, 20, 40, 50, 51, 52, 64, 70, 81, 114, 120, 123, 124

The Amsterdam Baroque Orchestra

Margaret Faultless, David Rabinovich *violin* - Jonathan Manson *violoncello* / *violone* / *viola da gamba*
Margaret Urquhart *violone* - Alfredo Bernardini, Anna Starr *oboe*
Wouter Verschuren *dulcian* / *bassoon* - Mike Fentross *lute*
Ton Koopman *organ*

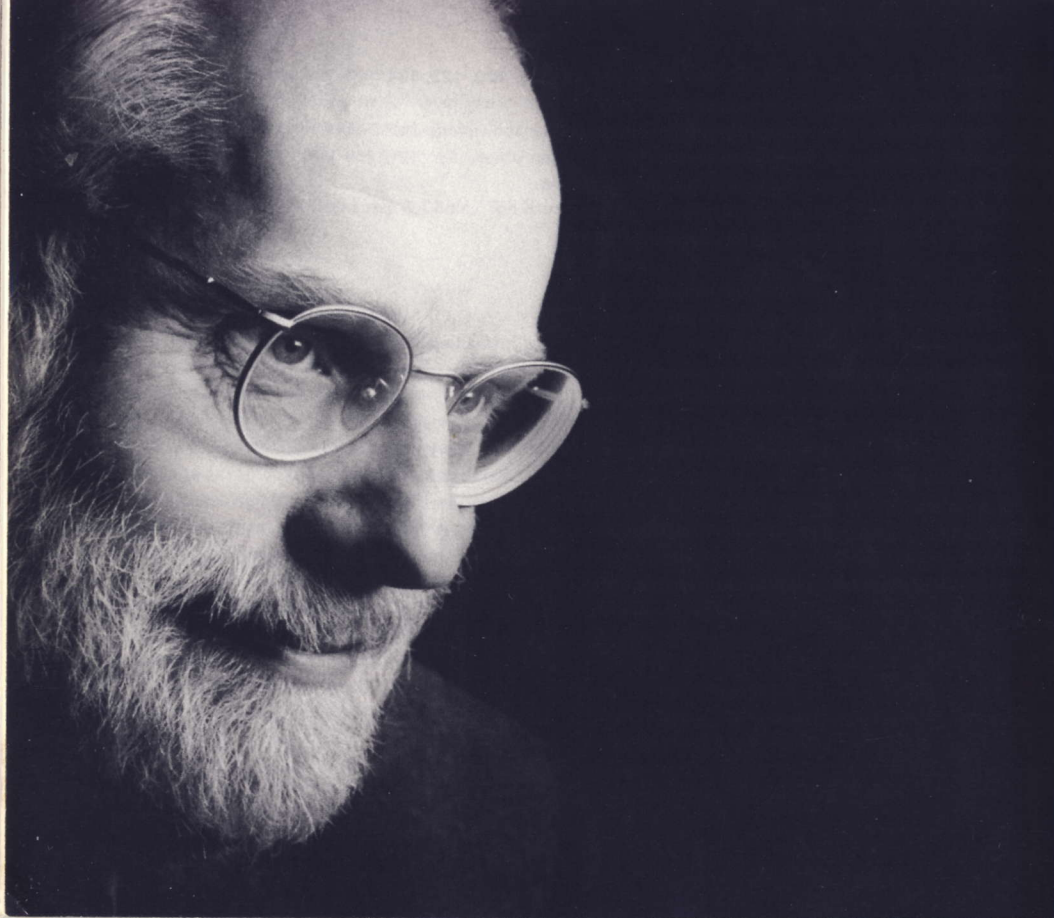
BuxWV Anh. 1 (Magnificat)

The Amsterdam Baroque Orchestra

Catherine Manson, David Rabinovich *violin* - Jane Rogers, Emilia Benjamin *viola*
Jonathan Manson *violoncello* - Michele Zeoli *violone*
Wouter Verschuren *dulcian*

The Amsterdam Baroque Choir

Mariëtte Bastiaansen, Els Bongers, Susan Jonkers, Vera Lansink, Claudia Wijers *soprano 1*
Klára Loczi, Josie Ryan, Caroline Stam, Lut van de Velde, Orlanda Velez Isidro *soprano 2*
Annemieke Cantor, Stephen Carter, Margareth Iping, Hugo Naessens, Pierrette de Zwaan *alto*
Malcolm Bennett, Otto Bouwknecht, Sebastian Brouwer, Henk Gunneman, Marc van Heteren *tenor*
Matthijs Mesdag, Harjo Pasveer, Jasper Schweppe, René Steur, Hans Wijers *bass*
Ulrike Grosch *choirmaster*



Producer: Tini Mathot

Sound Engineer & Editing: Adriaan Verstijnen

Recording Dates: March 2006, December 2006, January 2007

Recording Location: Waalse Kerk, Amsterdam, The Netherlands

Business Manager: Ron van Eeden

A&R Challenge Records Int.: Anne de Jong

Translations: Dolores Dimic, Brigitte Zwerver-Berret, James Chater, Ian Gaukroger, Nathalie Chater

Booklet editing & coördination: Eline Holl & Johan van Markestijn

Photo of Ton Koopman: Marco Borggreve

Illustration p. 54-55: BuxWV 124, Buxtehudes autograph entry in the book for Meno Hanneken.

Sleeve design: Marcel van den Broek

Cover Illustration: Lübecker Stadtansicht, Matthäus Merian, 1641

With gratitude to:



Sandoz Family Foundation, ZEIT-Stiftung

more information about this project: www.buxtehude-operaomnia.com
www.challengerecords.com

Concertos, Cantatas, and Miscellaneous Pieces

Dieterich Buxtehude's professional obligations at St. Mary's Church in Lübeck or in his previous posts as organist in Helsingborg and Helsingør never included the presentation, let alone composition of vocal music. Yet his activities in this regard surpassed those of most of his organist colleagues. In general, the performance of vocal music in the churches of towns and cities was the domain of cantors. They held teaching posts in the Latin schools, trained their pupils in choral music, and had their choirs present the rich repertoire of polyphonic motets and other music within the liturgical context of Lutheran worship services. Cantor at St. Mary's during Buxtehude's time was Jacob Pagendarm, a distinguished musician in his own right but not especially known as a composer. He had made a name for himself primarily as the author of a large number of simple four-part settings of chorales from the Lübeck hymnal.

A number of ambitious organists in northern and central Germany, who had an interest in composing for vocal and instrumental ensembles, frequently engaged in composing works for the church that did not specifically serve the liturgical needs of

regular Sunday worship services but were designed for the use in special services for weddings and other occasions or for concert-like settings outside any scheduled worship services. For this kind of «Organistenmusik» (as opposed to «Kantorenmusik») the organist-composers usually drew on flexible bands of instrumentalists of various kinds and primarily on vocal soloists, less often on larger choral ensembles. In this regard, Buxtehude followed the models of his Lübeck predecessor, Franz Tunder, or the latter's famous colleague at St. Jacobi Church in Hamburg, Matthias Weckmann. However, Buxtehude the organist expanded his activities as a vocal composer in an unprecedented way. He left a particular mark as a composer of large-scale oratorios which he performed for an annual short season of weekly evening concerts («Abendmusiken») in the late fall and early winter periods.

Buxtehude's oratorios have not survived, but the many other vocal compositions that have come down to us represent a substantial body of works and also a good cross section of compositional genres typical of music written by organists not bound by liturgical considerations. These include in particular larger and shorter chorale settings of various kinds, sacred concertos (i.e., motets with differentiated instrumental accompaniment), arias, and multi-movement

structures consisting of concertos, arias, and chorales that were later referred to as cantatas. The present album includes a mixed selection of primarily shorter works in the various genres mentioned above plus some other special pieces, all briefly introduced in systematic order.

Psalm Concertos

Like motets on biblical prose, psalm motets, and chorale motets, there also existed concerto transformations of these categories as shown by Buxtehude's Latin psalm concertos. The first two works in this group open without an instrumental introduction, suggesting that their performance was originally preceded by an organ prelude. **'Afferte Domino gloriam honorem'** (BuxWV 2) is based on a compilation of verses from Psalms 30, 95, and 33 from the Vulgata bible and **'Cantate Domino canticum novum'** (BuxWV 12) on Psalm 95, 1-4. Both are modestly scored for three voices (SSB) and basso continuo, the first one ending in an elaborate "Amen" section, the second in an extended "Gloria patris." **'Jubilate Domino omnis terra'** (BuxWV 64) sets Psalm 97, 4-6 features a delicate ensemble of alto voice, viola da gamba, and continuo and begins with an instrumental Sonata that anticipates the declamatory style of the solo voice. **'Benedicam Dominum'** (BuxWV 113), based on Psalm 33, 2-4,

represents a very big and festive concerto of large-scale dimensions. The work of unusual length is richly scored for multiple choirs of instruments and voices, apparently designed for the kind of polychoral performance setting facilitated by the six different music galleries in St. Mary's: choir I for the five-part choir, the five vocal soloists and organ, choir II for two violins, violone and organ; choir III for two trumpets, sackbutt and timpani, choir IV for two trumpets and pommer; choir V for two cornettos, dulcian and regal; choir VI for three sackbutts.

Chorale Concertos

Buxtehude's works in this category are invariably composed in concertato style, that is, in the manner of sacred concertos for a mixed instrumental-vocal ensemble that feature, however, text and melody of a church hymn, elaborated for voices and instruments. **'Befiehl dem Engel, daß er komm'** (BuxWV 10) for four voices, two violins, and basso continuo is based on a two stanzas of a vespers hymn by Erasmus Alber (1556), that ends – like many other of Buxtehude's chorale concertos – in an extended "Amen" section. **'Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ'** (BuxWV 20) is written for five voices (SSATB), two violins, and continuo on a hymn by Jacob Ebert (1601). **'In dulci jubilo'** (BuxWV 52) is based on a medieval Christmas song with a mixed Latin-German text and utilizes

an ensemble of three voices (SSB), two violins, and continuo. The multi-sectional setting of the Easter hymn by Kaspar Stolzenhagen (1591), **'Heut triumphieret Gottes Sohn'** (BuxWV 43), includes also a solo aria by an unknown author. The work is not verifiable as an authentic work but attributed to Buxtehude by a later hand in a manuscript from the early 18th century. It's unusually large performing ensemble (SSATB, two trumpets, two violins, two violas, and continuo), but more importantly its unusually simple treatment of both the instrumental and vocal scores have no parallels in Buxtehude's output. Included here are also two Swedish chorale settings, most likely commissioned by, or at least written for Buxtehude's friend, the Stockholm court capellmeister Gustav Düben. The first, **'Herren var Gud'** (BuxWV 40), for four voices, two violins and continuo, is based a text and tune from a Swedish psalm book (1697), indicating that it must have been composed late in Buxtehude's life. The second, **'Nu låt oss Gud, vår Herra'** (BuxWV 81), using the exact same scoring, may well have the same origin. But text and melody in the Swedish psalm book of 1697 are borrowed from a much older and widely disseminated German chorale by Ludwig Helmbold (1575). Therefore, it may well be a later Swedisch arrangement of an earlier German setting by the composer.

Cantatas

In later 17th century Germany, combinations of the concerto with other musical genres such as aria and chorale became fashionable in Lutheran church music and resulted in more extended, multi-movement structures later called cantata, a term not yet used by Buxtehude and his contemporaries. **'Drei schöne Dinge sind'** (BuxWV 19), a "concerto-aria cantata" scored for two voices (SB), two violins and continuo, opens with an instrumental sonatina that is followed by a setting in concerto manner of an Old Testament text (Jesus Sirach 25, 1) and that is repeated as the finale movement as well. In between one finds an aria consisting of five strophes of a reflective poetic text of unknown origin. Soprano and bass alternate from strophe to strophe. **'Ich suchte des Nachts in meinem Bette'** (BuxWV 50), another "concerto-aria cantata" based on two verses from the Song of Songs (3, 1-2), is set also for two voices, but of a different range (TB), and for a varied instrumental ensemble of two violins and two oboes, respectively, and continuo. The work consists of altogether six sections forming a symmetric structure: instrumental introduction; concerto I for tenor, bass, strings, and continuo; aria I for tenor and continuo; concerto II for tenor, bass, oboes and continuo; aria II for tenor and continuo; concerto III, scored like concerto I. **'Ihr lieben Christen, freut euch nun'** (BuxWV 51)

represents with its combination of three genres (including settings of a hymn by Erasmus Alber, 1546) the complex type of "concerto-aria-chorale cantata." A festive piece for the opening of the Advent season of the ecclesiastical year, the composition features a polychoral structure making use of four choirs: I-five voices (SSATB), II-three cornets and three sackbuts; III-two trumpets and dulcian; IV-three violins, two violas, and basso continuo. In some of the movements the trumpets and sackbuts are even used muted. The seven sections of the work are organized in the following way: instrumental sinfonia I (choirs III, IV, and continuo); chorale concerto I (soprano and mixed instruments); concerto I (choirs I, II, III and continuo); sinfonia II (choir II and continuo); concerto II (bass, two trumpets, and continuo); aria (ATB and choir IV); chorale concerto II (tutti).

Liturgical works

The two principal musical genres for the main and Vespers services, respectively, on Sundays and Feast Days are Mass and Magnificat. Neither Mass nor Magnificat compositions could be accommodated by special services or Abendmusiken. Hence, there were no functional reasons for Buxtehude to turn to these kinds of works and, therefore, compositions in these categories have long been considered as doubtful. However, both the **Missa brevis in A minor**

(BuxWV 114) and the **Magnificat in D major** (BuxWV Anh.1) are attributed to the master in manuscripts from the Düben Collection in Uppsala, Sweden. As both are single works without any counterparts in Buxtehude's output, comparative studies cannot test their authenticity. The Missa, according to the Lutheran tradition consisting of Kyrie and Gloria only, is a setting in retrospective learned counterpoint for five voices (SSATB) and basso continuo. Contrapuntal design in the Magnificat is much less prominent, if not largely absent. Also written for five voices in the SSATB configuration, the Magnificat includes an instrumental score for two violins, two violas, and continuo, thereby further increasing the sharp contrast to the a cappella manner of the stile antico in the Mass.

Pieces of various kinds

The remaining works of the present selection add to the variety to be found among Buxtehude's vocal compositions. **'Liebster, meine Seele saget'** (BuxWV 70), based on the text of a poem by Ernst Christoph Homburg (1659) and scored for two soprano voices, two violins, and continuo, is a *Ciaccone*, i.e., a set of variations on a repeated bass pattern. **'Wie wird erneuet, wie wird erfreuet'** (BuxWV 110) and **'O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag'** (BuxWV 120) are both strophic arias, but of extremely different

designs. BuxWV 110 is based on a poem by Erasmus Francisci (1668) scored for six-part choir (SSATTB), three violins, three trumpets, three sackbuts and continuo, whereas BuxWV 120, setting a text by an unknown author, is written for a delicate and extremely modern ensemble of soprano, violin, two oboes, and continuo.

Compositions of a completely different kind are the autograph entries by Buxtehude into two friendship albums of close acquaintances, both as musical puzzles in the form of strict canons. **'Divertissons nous aujourd'hui'** (BuxWV 124), dated May 12, 1670, was entered as a three-part canon at the upper octave and lower fifth into the album of the distinguished theologian Meno Hanneken, superintendent of the Lübeck churches. The composer added the following dedication in French to the musical notation: "In recognition of the happiness that I have had in your conversation, I offer you a little song which represents my esteem for you and will, without doubt, sometimes give you occasion to remember that I am, sir, your most humble servant, Dieteri: Buxtehude, organist of the church of St. Mary in Lübeck." The second and more sophisticated piece is a canon for "quatuor voces simul cantantur" (four voices singing simultaneously): **'Canon duplex per augmentationem'** (BuxWV 123), dated June

25, 1674. Without text underlay, the work is to be performed instrumentally as a double canon so that a pair of upper voices run in parallel thirds and another pair of voices also in parallel thirds, but at the lower octave and in double note values, that is, at half the speed of the two upper voices. This little piece was dedicated to the singer Johann Valentin Meder, who had performed with Buxtehude in 1674. He praised the dedicatee as "a most outstanding man... who has always enjoyed music and literature of an uncommon character..." — i.e., the kind of music Buxtehude preferred to write.

Christoph Wolff

About this recording

Do we perhaps have more of Dieterich Buxtehude's Abendmusiken than we suppose? Did Buxtehude's cantatas, such as 'Wie wird erneuet, wie wird erfreuet', 'Heut triumphieret Gottes Sohn', 'Ihr lieben Christen, freut euch nun' and 'Benedicam Dominum' form part of an "Abendmusik", i.e. a concert programme of spiritual music together with organ music organized by Buxtehude? Oratorio-like Abendmusiken that extended over one or more evenings were very much the exception rather than the rule, particularly at the outset of this concert tradition. The cantatas in question were certainly written for a large audience, thus constituting a remarkable contrast with the intimate works conceived for the Stockholm court such as 'Ich suchte des Nachts' (with the drunken city piper), 'In dulci jubilo' and 'Jubilate Domino'.

In the 'Benedicam Dominum' I have restored the missing first soprano part of the chorus. Luuk Nagtegaal and I together are responsible for all tympani parts. It is a glorious experience to perform Buxtehude's lavishly scored cantatas and motet. Furthermore, every one of the modestly scored cantatas is a real gem. And singing canons

proved hugely enjoyable to us adult musicians! All music here is performed at the high choral pitch of A = $\pm$ 465.

Ton Koopman

Translation: Ian Gaukroger

Konzerte, Kantaten und Diverse Stücke

Dieterich Buxtehudes berufliche Verpflichtungen in der Marienkirche in Lübeck oder in seinen früheren Anstellungen als Organist in Helsingborg und Helsingør umfassten nie die Aufführung, geschweige denn die Komposition von Vokalmusik. Trotzdem übertraf er mit seinen Arbeiten in dieser Hinsicht die meisten seiner Kollegen Organisten. Im Allgemeinen gehörte die Aufführung von Vokalmusik in den Kirchen der Städten und Gemeinden zum Aufgabenbereich der Kantoren. Sie hielten Lehrpositionen an den Lateinschulen inne, bildeten ihre Schüler in der Chormusik aus und ließen ihre Chöre das reichhaltige Repertoire an polyphonen Motetten und anderen Musikstücken im liturgischen Kontext des Lutheranischen Gottesdienstes aufführen. Zu Zeiten Buxtehudes war Jacob Pagendarm Kantor der Marienkirche, selbst ein ausgezeichneter Musiker, der sich jedoch nicht als Komponist einen besonderen Namen gemacht hatte. Er war überwiegend als Urheber zahlreicher einfacher vierstimmiger Vertonungen von Chorälen aus dem Lübecker Gesangbuch bekannt.

Verschiedene ehrgeizige Organisten aus Nord- und

Mitteldeutschland, die sich für Kompositionen für Vokal- und Instrumentalensembles interessierten, komponierten häufig Werke für die Kirche, die nicht speziell für den liturgischen sonntäglichen Gottesdienst vorgesehen waren, sondern zu besonderen Gottesdiensten für Hochzeiten und andere Gelegenheiten oder zu konzertartigen Veranstaltungen außerhalb der geplanten Gottesdienste aufgeführt werden konnten. Für diese Art der „Organistenmusik“ (im Gegensatz zur „Kantorenmusik“) griff der Organist und Komponist normalerweise auf verschiedenartige flexibel einsetzbare Instrumentalistengruppen und überwiegend auf Vokalsolisten zurück, in seltenen Fällen auch auf größere Chorensembles. In dieser Hinsicht trat Buxtehude in die Fußstapfen seines Lübecker Vorgängers, Franz Tunder, oder dessen berühmten Kollegen an der Jacobikirche in Hamburg, Matthias Weckmann. Der Organist Buxtehude erweiterte jedoch seinen Aufgabenbereich als Vokalkomponist auf eine nie da gewesene Weise. Er hinterließ als Komponist groß angelegter Oratorien, die er während einer jährlich wiederkehrenden kurzen Saison wöchentlicher abendlicher Konzerte, der so genannten Abendmusiken, im Spätherbst und zu Beginn des Winters aufführen ließ, einen besonderen Eindruck.

Buxtehudes Oratorien sind uns nicht überliefert worden, doch bei den zahlreichen anderen Vokalkompositionen, die erhalten geblieben sind, handelt es sich um ein umfassendes Repertoire gesammelter Werke und außerdem um einen guten Querschnitt typischer kompositorischer Musikgenres, die von Organisten geschrieben wurden, die sich nicht an liturgische Vorgaben halten mussten. Darunter finden sich insbesondere längere und kürzere Choralsätze verschiedener Art, geistliche Konzerte (d. h. Motetten mit unterschiedlicher Instrumentalbegleitung), Arien und aus mehreren Sätzen bestehende Strukturen, darunter Konzerte, Arien und Choräle, die später als Kantaten bezeichnet wurden. Die vorliegende Doppel-CD enthält eine gemischte Auswahl aus vorwiegend kürzeren Werken der verschiedenen oben genannten Genres und zusätzlich noch einige besondere Stücke, die alle kurz in systematischer Reihenfolge vorgestellt werden sollen.

Psalmkonzerte

Ganz wie Motetten auf biblischer Prosa, Psalmmotetten und Choralmotetten gab es auch Konzertabwandlungen dieser Kategorien, wie Buxtehudes Lateinische Psalmkonzerte zeigen. Die ersten beiden Werke dieser Gruppen werden ohne instrumentale Einleitung eröffnet und legen daher

die Vermutung nahe, dass sie bei ihrer Aufführung ursprünglich von einem Orgelpräludium angekündigt wurden. „**Afferte Domino gloriam honorem**“ (BuxWV 2) gründet auf einer Versammlung der Psalme 30, 95 und 33 aus der Vulgata; „**Cantate Domino canticum novum**“ (BuxWV 12) auf dem Psalm 95, 1-4. Beide wurden bescheiden für drei Stimmen (SSB) und Basso continuo in Partitur gesetzt, wobei das erste Stück in einem kunstvoll ausgeführten „Amen“-Teil endet und das zweite mit einem erweiterten „Gloria patris“ abgeschlossen wird. „**Jubilare Domino omnis terra**“ (BuxWV 64) aus dem Psalm 97,4-6 bringt ein zartes Ensemble bestehend aus Altstimme, Viola da gamba und Continuo groß heraus und wird von einer instrumentalen Sonate eingeleitet, die dem deklamatorischen Stil der Solostimme vorgreift. „**Benedicam Dominum**“ (BuxWV 113), auf der Grundlage des Psalms 33,2-4, ist ein sehr großes und festliches Konzert ausgedehnter Dimensionen. Das Werk ungewöhnlicher Länge ist üppig für mehrfache Chöre aus Instrumenten und Stimmen in Partitur gesetzt und war offenbar für die Art polychoral vertonter Aufführung vorgesehen, die von den sechs verschiedenen Musikgalerien in der Marienkirche gefördert wurde: Chor I den fünfstimmigen Chor, die fünf Vokalsolisten und Orgel; Chor II für zwei Violinen, Violone und Orgel; Chor III für zwei Trompeten,

Posaune und Timpani; Chor IV für zwei Trompeten und Pommer; Chor V für zwei Zinken, Dulzian und Regal; Chor VI für drei Posaunen.

Choralkonzerte

Buxtehudes Werke in dieser Kategorie sind unweigerlich im Concertato-Stil komponiert, also auf die Weise der geistlichen Konzerte für ein gemischtes Instrumental-Vokal-Ensemble, der jedoch Text und Melodie eines für Stimmen und Instrumente ausgearbeiteten Kirchenliedes enthält. **„Befehl dem Engel, daß er komm“** (BuxWV 10) für vier Stimmen, zwei Violinen und Basso continuo gründet auf zwei Strophen eines Kirchenliedes für den Abendgottesdienst von Erasmus Alber (1556) und wird – wie viele andere Choralkonzerte von Buxtehude – mit einem ausführlichen „Amen“-Teil abgeschlossen. **„Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ“** (BuxWV 20) wurde nach einem Kirchenlied von Jacob Ebert (1601) für fünf Stimmen (SSATB), zwei Violinen und Continuo geschrieben. **„In dulci jubilo“** (BuxWV 52) beruht auf einem mittelalterlichen Weihnachtslied mit einem gemischt deutsch-lateinischen Text und setzt ein aus drei Stimmen (SSB) bestehendes Ensemble, zwei Violinen und Continuo ein. Die aus mehreren Abschnitten bestehende Vertonung des Osterlobliedes von Kaspar Stolzenhagen (1591), **„Heut triumphieret**

Gottes Sohn“ (BuxWV 43), enthält auch eine Soloarie von einem unbekannten Verfasser. Das Werk ist nicht als authentisch verifizierbar, wurde jedoch in einem Manuskript aus dem frühen 18. Jahrhundert in einem Nachsatz Buxtehude zugeschrieben. Nicht nur sein ungewöhnlich großes Ensemble (SSATB, zwei Trompeten, zwei Violinen, zwei Bratschen und Continuo), sondern auch die noch schwerwiegendere ungewöhnlich einfache Bearbeitung sowohl der instrumentalen als auch der vokalen Partituren finden in den Werken Buxtehudes keine Parallelen. Hier gibt es auch zwei schwedische Choralsätze, die höchstwahrscheinlich von Buxtehudes Freund, dem Stockholmer Hofkapellmeister Gustav Düben, in Auftrag gegeben oder wenigstens für ihn geschrieben wurden. Der erste, **„Herren var Gud“ („Der Herr erhöhr dich“)** (BuxWV 40), für vier Stimmen, zwei Violinen und Continuo beruht auf einem Text und einer Melodie aus einem schwedischen Psalmenbuch (1697), was die Schlussfolgerung nahe legt, dass er zu späten Lebzeiten Buxtehudes komponiert worden sein muss. Der zweite, **„Nu låt oss Gud, vår Herra“ („Nun laßt uns Gott dem Herrn Dank sagen“)** (BuxWV 81), der genau dieselbe Instrumentierung handhabt, könnte sehr wohl selben Ursprungs sein. Doch Text und Melodie im schwedischen Psalmenbuch aus dem Jahre 1697 sind aus einem wesentlich älteren und weiter verbreiteten deutschen

Choral von Ludwig Helmbold (1575) entliehen. Es könnte sich deshalb wohl um eine spätere schwedische Bearbeitung oder eine frühe deutsche Vertonung vom Komponisten handeln.

Kantaten

Im Deutschland des späten 17. Jahrhunderts kamen Konzertkombinationen mit anderen Musikgenres wie zum Beispiel Arien und Chorälen in der Lutheranischen Kirchenmusik in Mode, die zu erweiterten, aus mehreren Sätzen bestehenden Strukturen führten, die später als Kantaten bezeichnet wurden, ein Begriff, der von Buxtehude und seinen Zeitgenossen noch nicht verwendet wurde. **„Drei schöne Dinge sind“** (BuxWV 19), eine „Konzert-Arie-Kantate“, die für zwei Stimmen (SB), zwei Violinen und Continuo geschrieben wurde, wird mit einer instrumentalen Sonatine eröffnet, der eine Vertonung eines alttestamentarischen Textes (Jesus Sirach 25,1) auf Konzertart folgt und die im letzten Satz noch einmal wiederholt wird. Dazwischen findet sich eine aus fünf Strophen bestehende Arie eines besinnlichen poetischen Textes unbekannten Ursprungs. Sopran und Bass wechseln sich von Strophe zu Strophe ab. **„Ich suchte des Nachts in meinem Bette“** (BuxWV 50), eine weitere „Konzert-Arie-Kantate“ auf der Grundlage zweier Verse aus dem Hohelied (3,1-2), ist ebenfalls zweistimmig, jedoch in einem

anderen Bereich (TB) und für ein abgeändertes, aus jeweils zwei Violinen und zwei Oboen und Continuo bestehendes Instrumentalensemble. Das Werk setzt sich insgesamt aus sechs Teilen zusammen, die eine symmetrische Struktur bilden: Instrumentale Einleitung; Konzert I für Tenor, Bass, Streicher und Continuo; Arie I für Tenor und Continuo; Konzert II für Tenor, Bass, Oboen und Continuo; Arie II für Tenor und Continuo; Konzert III, in Partitur gesetzt wie Konzert I. **„Ihr lieben Christen, freut euch nun“** (BuxWV 51) stellt mit seiner Kombination aus drei Genres (einschließlich der Vertonungen eines Kirchenliedes von Erasmus Alber, 1546) den komplexen Typ einer „Konzert-Arie-Choral-Kantate“ dar. Diese festliche Komposition zur Eröffnung des Advents des ekklesiastischen Jahres weist eine polychorale Struktur auf, in der vier Chöre eingesetzt werden: I - fünf Stimmen (SSATB), II - drei Zinken und drei Posaunen; III - zwei Trompeten und Dulzian; IV - drei Violinen, zwei Bratschen und Basso continuo. In einigen Sätzen werden die Trompeten und Posaunen sogar gedämpft eingesetzt. Die sieben Teile des Werkes sind folgendermaßen strukturiert: Instrumentalsinfonie I (Chöre III, IV und Continuo); Choralkonzert I (Sopran und gemischte Instrumente); Konzert I (Chöre I, II, III und Continuo); Sinfonie II (Chor II und Continuo); Konzert II (Bass, zwei Trompeten und Continuo); Arie (ATB und Chor IV);

Liturgische Werke

Die beiden prinzipiellen Musikgenres für die Haupt- und Abendgottesdienste, jeweils an Sonn- und Feiertagen, sind die Messe und das Magnificat. Weder Messen- noch Magnificat-Kompositionen konnten bei besonderen Gottesdiensten oder Abendmusiken aufgeführt werden. Daher gab es für Buxtehude keinen sinnvollen Grund, sich dieser Art Arbeit zu widmen und Kompositionen in diesen Kategorien wurden lange Zeit für zweifelhaft gehalten. Doch sowohl die **Missa brevis in a-Moll** (BuxWV 114) und das **Magnificat in D-Dur** (BuxWV Anh. 1) werden in Manuskripten aus der Düben-Sammlung in Uppsala, Schweden, dem Meister zugeschrieben. Da es sich bei beiden Stücken um Werke ohne jegliches Gegenstück in Buxtehudes Repertoire handelt, kann ihre Authentizität nicht in komparativen Studien geprüft werden. Die Missa, die nach der Lutheranischen Tradition aus Kyrie und Gloria besteht, enthält einen Satz in retrospektiv gelerntem Kontrapunkt für fünf Stimmen (SSATB) und Basso continuo. Die kontrapunktische Aufmachung im Magnificat ist wesentlich weniger prominent, um nicht zu sagen, überwiegend gar nicht vorhanden. Das ebenfalls für fünf Stimmen in der SSATB-Konfiguration komponierte Magnificat umfasst eine instrumentale

Partitur für zwei Violinen, zwei Bratschen und Continuo, die den scharfen Kontrast zur A-cappella-Weise des Stile antico in der Messe noch einmal unterstreicht.

Stücke verschiedener Art

Die übrigen Werke der vorliegenden Auswahl leisten einen Beitrag zu der Vielseitigkeit, die sich in Buxtehudes vokalen Kompositionen findet. **„Liebster, meine Seele saget“** (BuxWV 70), auf der Grundlage des Textes eines Gedichtes von Ernst Christoph Homburg (1659), für zwei Sopranstimmen, zwei Violinen und Continuo komponiert, ist eine *Ciaccone*, d. h. ein Satz Variationen auf ein wiederholtes Bassthema. **„Wie wird erneuet, wie wird erfreuet“** (BuxWV 110) und **„O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag“** (BuxWV 120) sind beide strophische Arien, jedoch von extrem unterschiedlicher Aufmachung. BuxWV 110 beruht auf einem Gedicht von Erasmus Francisci (1668), das für einen sechsstimmigen Chor (SSATTB), drei Violinen, drei Trompeten, drei Posaunen und Continuo geschrieben wurde, wohingegen BuxWV 120, mit einem Text von einem unbekannten Verfasser, für ein zartes und extrem modernes Ensemble aus Sopran, Violine, zwei Oboen und Continuo komponiert wurde.

Kompositionen einer völlig anderen Art sind die

eigenhändig geschriebenen Einträge Buxtehudes in zwei Freundschaftsalben zweier enger Bekannter, beide als musikalische Rätsel in der Form strenger Kanons. **„Divertissons nous aujourd'hui“** (BuxWV 124), vom 12. Mai 1670, wurde als dreistimmiger Kanon in der oberen Oktave und im Unterquinte in das Album des angesehenen Theologen Meno Hanneken, dem Superintendenten der Lübecker Kirchen, eingetragen. Der Komponist fügte dem musikalischen Eintrag folgende Widmung in französischer Sprache hinzu: „In Anerkennung der glücklichen Stunden, die ich bei Ihrer Konversation erlebte, biete ich Ihnen ein kleines Lied an, das meine Wertschätzung für Sie zum Ausdruck bringt und Ihnen zweifellos hin und wieder die Gelegenheit geben wird, sich daran zu erinnern, dass ich, mein Herr, Ihr ergebenster Diener bin, Dieteri: Buxtehude, Organist der Marienkirche in Lübeck.“ Das zweite und anspruchsvollere Stück ist ein Kanon für „quatuor voces simul cantantur“ (vier gleichzeitig singende Stimmen): **„Canon duplex per augmentationem“** (BuxWV 123) vom 25. Juni 1674. Das Werk ohne textliche Unterlegung ist instrumental als Doppelkanon aufzuführen; die oberen beiden Stimmen laufen dabei in Terzenparallelen und ein weiteres Stimmenpaar ebenfalls in Terzenparallelen, jedoch eine Oktave niedriger und in doppelten Notenwerten, also halb so langsam wie die beiden

oberen Stimmen. Dieses kurze Stück war dem Sänger Johann Valentin Meder gewidmet, der im Jahre 1674 mit Buxtehude aufgetreten war. Er pries den Musiker, dem er das Stück gewidmet hatte, als einen „besonders hervorragenden Mann ... der sich schon immer an Musik und Literatur ungewöhnlicher Art erfreut hat ...“ — also genau der Art Musik, die Buxtehude am liebsten komponierte.

Christoph Wolff

Übersetzung: Dolores Dimic/Muse Translations

Zu dieser Aufnahme

Besitzen wir von Dieterich Buxtehude vielleicht mehr Abendmusiken als wir glauben? Waren Buxtehudes Kantaten wie zum Beispiel „Wie wird erneuet, wie wird erfreuet“, „Heut triumphiert Gottes Sohn“, „Ihr lieben Christen, freut euch nun“ und „Benedicam Dominum“ Bestandteil einer „Abendmusik“, einem Konzertprogramm mit geistlicher Musik, wie Buxtehude sie organisierte und bei der auch Orgelwerke gespielt wurden? Oratoriumartige, über einen oder mehrere Abende verteilte Abendmusiken waren bestimmt eher die Ausnahme als die Regel, gewiss zu Beginn dieser Konzerttradition. Die genannten Kantaten wurden aller Wahrscheinlichkeit nach für ein großes Publikum geschrieben und stellen damit einen bemerkenswerten Kontrast zu den intimen, für den Stockholmer Hof konzipierten Werken wie „Ich suchte des Nachts“ (mit dem betrunkenen Stadtpfeifer), „In dulci jubilo“ und „Jubilato Domino“ dar.

Im Benedicam Dominum habe ich die fehlende erste Sopranpartie des Chores wieder hinzugefügt. Alle Paukenpartien sind in Kooperation mit Luuk Nagtegaal und mir selbst entstanden. Es ist ein wahres Vergnügen, Buxtehudes groß besetzte Kantaten und Motette zu spielen, und von den klein

besetzten Kantaten ist jede einzelne ein Juwel. Darüber hinaus hat es uns erwachsenen Musikern eine ungeheuer Freude gemacht, Kanons zu singen und zu spielen! Und dies alles im hohen Chorton (A = $\pm$ 465).

Ton Koopman

Übersetzung: Dolores Dimic/Muse Translations

Concertos, Cantates et Pièces diverses

Ni dans le cadre de ses obligations professionnelles à l'église Sainte-Marie de Lübeck, ni à ses postes précédents d'organiste à Hälsinborg et Elsenaur, Dieterich Buxtehude n'eut à présenter et encore moins à composer de la musique vocale. Toutefois, il en écrivit bien davantage que la plupart de ses collègues organistes. En général, l'interprétation de musique vocale dans les églises des villes et des cités appartenait aux cantors. Ces derniers occupaient des postes dans les écoles de latin et formaient leurs élèves à la musique chorale, et leurs chœurs interprétaient le riche répertoire de motets polyphoniques et autre musique du contexte liturgique des offices du culte luthérien. À l'époque de Buxtehude, le cantor de l'église Sainte-Marie était Jacob Pagendarm, un musicien distingué à part entière qui n'était cependant pas particulièrement connu en tant que compositeur. Celui-ci s'était principalement fait un nom en tant qu'auteur d'un grand nombre d'arrangements simples en quatre parties, de chorals issus du recueil de cantiques de Lübeck.

Plusieurs organistes ambitieux du nord et du centre de l'Allemagne, qui s'intéressaient à la composition

pour ensembles vocaux et instrumentaux, se lançaient fréquemment dans l'écriture d'œuvres sacrées qui ne servaient pas spécifiquement les besoins liturgiques des offices réguliers du dimanche, mais étaient destinées à des occasions spéciales telles que des mariages, ou bien pour des représentations données en-dehors des offices. Pour ce genre de « musique d'organistes » (en opposition à la « musique de cantors ») les organistes compositeurs faisaient habituellement appel à des groupes flexibles d'instrumentalistes de différentes sortes, en premier lieu à des solistes vocaux et moins souvent à de grands ensembles chorals. À cet égard, Buxtehude suivit les modèles de son prédécesseur à Lübeck, Franz Tunder, ou de son dernier célèbre collègue de l'église Saint-Jacques de Hambourg, Matthias Weckmann. L'organiste Buxtehude élargit cependant ses activités de compositeur de musique vocale d'une façon sans précédent. Il laissa une trace particulière en tant que compositeur de grands oratorios qu'il interprétait durant une brève saison annuelle de concerts, donnés hebdomadairement en soirée (« Abendmusiken ») à la fin de l'automne et au début de l'hiver.

Les oratorios de Buxtehude n'ont pas survécu, mais les nombreuses autres compositions vocales qui nous sont restées, constituent un recueil substantiel, ainsi

qu'un bon échantillon du genre de compositions typiques écrites par les organistes qui n'avaient pas à se soucier de considérations liturgiques. Ces œuvres comprennent notamment des arrangements choraux plus ou moins longs de diverses sortes, concertos sacrés (c'est-à-dire des motets aux accompagnements instrumentaux distincts), arias et structures à plusieurs mouvements telles que concertos, arias et chorals, auxquels on se réfèra plus tard sous le nom de cantates. Le présent CD inclut une sélection d'œuvres essentiellement courtes des divers genres déjà cités, ainsi que quelques autres pièces spéciales, toutes brièvement introduites par ordre systématique.

Concerts de Psaumes

Tout comme il y avait des motets sur prose biblique, ainsi que des motets spirituels et choraux, il exista également des formes de concertos de ces catégories, comme l'illustrent les concerts de psaumes en latin de Buxtehude. Les premières deux œuvres de ce groupe débute sans introduction instrumentale, suggérant que leur interprétation était à l'origine précédée d'un prélude à l'orgue.

« **Afferte Domino gloriam honorem** » (BuxWV 2) est basée sur une compilation de vers des Psaumes 30, 95 et 33 de la bible Vulgate et « **Cantate Domino canticum novum** » (BuxWV 12) sur le Psaume 95, 1-4. Chacune de ces compositions est écrite pour un

petit ensemble de trois voix (SSB) et basse continue, la première s'achevant sur un « Amen » élaboré, la deuxième sur un long « Gloria patris ». « **Jubilate Domino omnis terra** » (BuxWV 64), basée sur le Psaume 97, 4-6, met en scène un délicat ensemble de voix alto, viole de gambe et basse continue, et débute par une sonate instrumentale anticipant le style déclamatif de la voix solo. « **Benedicam Dominum** » (BuxWV 113), basée sur le Psaume 33, 2-4, est pour sa part un concerto festif de très vaste dimension. Cette œuvre d'une longueur inhabituelle et richement orchestrée pour de multiples chœurs instrumentaux et vocaux, fut apparemment conçue pour le genre de représentations polychorales facilitées par les six galeries de musique de l'église Sainte-Marie: chœur I pour le chœur à cinq voix, les cinq solistes vocaux et orgue, chœur II pour deux violons, violone et orgue, chœur III pour deux trompettes, trombone et timbales, chœur IV pour deux trompettes et pommer, chœur V pour deux cornets, dulcian et regale, chœur VI pour trois trombones.

Concertos choraux

Les œuvres de Buxtehude appartenant à cette catégorie sont invariablement composées dans le style « concertato », c'est-à-dire à la manière de concertos sacrés pour ensemble instrumental-vocal

présentant toutefois le texte et la mélodie d'un cantique, élaboré pour voix et instruments. « **Befiehl dem Engel, daß er komm** » (BuxWV 10) pour quatre voix, deux violons et basse continue est basée sur deux strophes d'un hymne des Vêpres d'Erasmus Alber (1556), et s'achève – comme beaucoup d'autres concertos choraux de Buxtehude – sur un très long « Amen ». « **Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ** » (BuxWV 20) est écrite pour cinq voix (SSATB), deux violons et basse continue sur un hymne de Jacob Ebert (1601). « **In dulci jubilo** » (BuxWV 52), qui est développé sur un chant de Noël médiéval au texte en allemand et en latin, fait appel à trois voix (SSB), deux violons et basse continue. L'arrangement en plusieurs parties de l'hymne de Pâques de Kaspar Stolzenhagen (1591), « **Heut triumphieret Gottes Sohn** » (BuxWV 43), inclut également une aria solo dont l'auteur est inconnu. Il est impossible de vérifier si cette œuvre est authentique mais un manuscrit datant du début du 18^{ème} siècle l'attribue à Buxtehude. Le nombre inaccoutumé d'interprètes (SSATB, deux trompettes, deux violons, deux altos et basse continue), mais plus important encore le traitement inhabituellement simple des partitions instrumentale et vocale, n'ont pas d'équivalent dans l'œuvre de Buxtehude. Deux arrangements de choraux suédois, très probablement écrits sur la commande – ou tout au moins à l'intention – du

maître de chapelle de la cour de Stockholm, Gustav Düben, qui était l'ami de Buxtehude, sont également inclus. Le premier, « **Herren var Gud** » (BuxWV 40), pour quatre voix, deux violons et basse continue, est basé sur un texte et une mélodie issus d'un psautier suédois (1697), attestant du fait que Buxtehude le composa vraisemblablement tard dans sa vie. Il est fort probable que le deuxième, « **Nu låt oss Gud, vår Herra** » (BuxWV 81), qui a exactement la même orchestration, ait la même origine. Mais le texte et la mélodie du psautier suédois de 1697 sont empruntés à un choral allemand beaucoup plus ancien et largement propagé de Ludwig Helmbold (1575). Il est donc fort possible qu'il s'agisse d'un arrangement suédois d'une précédente adaptation allemande du compositeur.

Cantates

En Allemagne, à la fin du 17^{ème} siècle, il fut en vogue dans la musique sacrée luthérienne, de combiner le concerto à d'autres genres musicaux tels que l'aria et le choral, ce qui donna naissance à des structures plus vastes, comprenant plusieurs mouvements, qui seraient plus tard appelées cantates, un terme qui n'était pas encore employé par Buxtehude et ses contemporains. « **Drei schöne Dinge sind** » (BuxWV 19), une « cantate concerto-aria » pour deux voix (SB), deux violons et basse continue,

débute par une sonatine instrumentale suivie d'un arrangement en forme de concerto d'un texte de l'Ancien Testament (Jésus Ben Sirakh 25, 1) qui se répète dans le dernier mouvement. Entre les deux se trouve une aria comprenant cinq strophes d'un texte poétique profond d'origine inconnue. Soprano et basse chantent les strophes en alternance. « **Ich suchte des Nachts in meinem Bette** » (BuxWV 50), une autre « cantate concerto-aria » basée sur deux vers du Cantique des Cantiques (3, 1-2), est également écrite pour deux voix, mais d'une différente tessiture (TB), et pour un ensemble instrumental varié de deux violons et deux hautbois, respectivement, et basse continue. L'œuvre consiste au total en six sections formant une structure symétrique: introduction instrumentale, concerto I pour ténor, basse, cordes et basse continue, aria I pour ténor et basse continue, concerto II pour ténor, basse, hautbois et basse continue, aria II pour ténor et basse continue, concerto III, orchestré comme le concerto I. Avec sa combinaison de trois genres (incluant des arrangements de l'hymne d'Erasmus Alber, 1546), « **Ihr lieben Christen, freut euch nun** » (BuxWV 51) représente le type complexe de la « cantate concerto-aria-choral ». Pièce de musique festive pour l'ouverture de la saison de l'Avent de l'année ecclésiastique, la composition offre une structure polychorale. Elle fait en effet appel à quatre

chœurs: I = cinq voix (SSATB), II = trois cornets et trois sacquebutes, III = deux trompettes et dulcian, IV = trois violons, deux altos et basse continue. Dans certains mouvements, les trompettes et les sacquebutes sont utilisées en sourdine. Les sept sections de l'œuvre sont organisées de la façon suivante: symphonie instrumentale I (chœurs III, IV, et basse continue), concerto choral I (soprano et instruments mixtes), concerto I (chœurs I, II, III et basse continue), symphonie II (chœur II et basse continue), concerto II (basse, deux trompettes et basse continue), aria (ATB et chœur IV), concerto choral II (tutti).

Œuvres liturgiques

Les deux genres musicaux majeurs destinés aux principaux offices et aux Vêpres le dimanche et les jours de fêtes, sont Messe et Magnificat. Ni Messe ni Magnificat ne peuvent être adaptés en vue d'offices spéciaux ou pour des concerts de musique du soir. Buxtehude n'avait donc aucune raison pratique d'écrire ce genre de musique et par conséquent, un doute a longtemps plané quant à la paternité des compositions appartenant à ces catégories. Toutefois, des manuscrits de la Collection Düben d'Uppsala, en Suède, attribuent le « **Missa brevis en la mineur** » (BuxWV 114) et le « **Magnificat en Ré majeur** » (BuxWV Anh.1) au maître. Chacun étant une pièce

unique sans équivalent dans l'œuvre de Buxtehude, il est impossible de réaliser des études comparatives pour vérifier leur authenticité. Le Missa qui, dans la tradition luthérienne, consiste seulement à un Kyrie et Gloria, est un arrangement en contrepoint élaboré rétrospectif pour cinq voix (SSATB) et basse continue. La conception contrapuntique du Magnificat est beaucoup moins saillante, sinon largement absente. Également écrit pour cinq voix dans la configuration SSATB, le Magnificat met en scène deux violons, deux altos et basse continue, accentuant ainsi encore davantage le fort contraste avec le mode a capella du stile antico de la Messe.

Pièces de genres divers

Les œuvres restantes de la présente sélection ajoutent encore à la grande variété de compositions vocales que comprend l'œuvre de Buxtehude.

« **Liebster, meine Seele saget** » (BuxWV 70), basée sur le texte d'un poème d'Ernst Christoph Homburg (1659) et écrite pour deux sopranos, deux violons et basse continue, est une *Ciaccone*, c'est-à-dire une série de variations sur un thème de basse répété.

« **Wie wird erneuet, wie wird erfreuet** » (BuxWV 110) et « **O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag** » (BuxWV 120) sont toutes deux des arias strophiques, mais de conception entièrement différente. Basée sur un poème d'Erasmus Francisci (1668), BuXW 110

est écrite pour un chœur à six voix (SSATTB), trois violons, trois trompettes, trois sacquebutes et basse continue, tandis que BuxWV 120, sur un texte d'un auteur inconnu, est écrite pour un ensemble délicat et extrêmement moderne consistant dans un soprano, un violon, deux hautbois et basse continue.

Des compositions d'un genre totalement différent sont les notes autographes de Buxtehude dans deux albums d'amitié appartenant à des proches du compositeur. Il s'agit de puzzles musicaux en forme de canons stricts. « **Divertissons-nous aujourd'hui** » (BuxWV 124), daté du 12 mai 1670, fut écrit comme un canon en trois parties à l'octave supérieur et à la quinte inférieure dans l'album du théologien distingué Meno Hanneken, superintendant des églises de Lübeck. Le compositeur ajouta à la notation musicale la dédicace suivante en français: « En reconnaissance de le bonheur qui jaye eu de votre conversation, je vous offre une petite chanson qui vous represente mon honneur et vous donnera sans doute quelque fois sujet de vous souvenir que je suis, Monsieur, votre tres humble serviteur, Dieteri: Buxtehude, organiste de l'église Sainte-Marie à Lübeck. » Le deuxième morceau, plus sophistiqué, est le canon pour « quatre voces simul cantantur » (quatre voix simultanées) « **Canon duplex per augmentationem** » (BuxWV 123), daté du 25

juin 1674. N'ayant pas de texte, l'œuvre doit être interprétée instrumentalement comme un double canon, avec deux voix supérieures courant en tierces parallèles et deux autres encore, également en tierces parallèles mais chantées à l'octave inférieur et selon des valeurs de notes doubles, c'est-à-dire deux fois moins vite que les deux voix supérieures. Cette petite pièce fut dédiée au chanteur Johann Valentin Meder, qui s'était produit avec Buxtehude en 1674 et faisait l'éloge de ce dernier. Il en parlait comme d'un « homme absolument remarquable... qui avait toujours aimé la musique et la littérature d'un caractère hors du commun... » - c'est-à-dire la musique que Buxtehude aimait le plus composer.

Christoph Wolff

Traduction: Brigitte Zwerver-Berret/Muse Translations

À propos de cet enregistrement

Possédons-nous davantage d'œuvres d'*Abendmusik* de Dieterich Buxtehude que nous le pensions? Certaines de ses cantates, telles que « Wie wird erneuet, wie wird erfreuet », « Heut triuphiet Gottes Sohn », « Ihr lieben Christen, freut euch nun » et « Benedicam Dominum », étaient-elles données en *Abendmusik*, ces programmes de concerts de musique spirituelle tels que Buxtehude les organisaient et au cours desquels on pouvait écouter de la musique pour orgue? L'interprétation en *Abendmusik* de ce genre d'oratorios, joués sur une ou plusieurs soirées, était assurément davantage une exception qu'une règle, surtout au tout début de ce qui deviendrait une tradition. Les cantates citées ont certainement été composées pour un large public et elles offrent de ce fait un contraste remarquable avec les œuvres intimes élaborées pour la cour de Stockholm, comme « Ich suchte des Nachts » (avec le joueur de hautbois ivre), « In dulci jubilo » et « Jubilate Domino ».

Dans le *Benedicam Dominum*, j'ai ajouté la première partition soprano du chœur, qui faisait défaut. Luuk Nagtegaal et moi-même avons écrit en étroite collaboration l'un avec l'autre toutes les partitions

des timbales.

Interpréter les cantates et le motet de Buxtehude requérant les plus grands effectifs est véritablement une fête, et les cantates ne nécessitant qu'un petit nombre d'interprètes sont toutes, autant qu'elles sont, de véritables petits bijoux. Chanter et jouer les canons en tant que musiciens adultes fut en outre un plaisir sans pareil! Tout cela dans le ton du choeur supérieur (A = $\pm$ 465).

Ton Koopman

Traduction: Brigitte Zwerver-Berret/Muse Translations

1. Benedicam Dominum BuxWV 113

Benedicam Dominum in omni tempore.

Semper laus eius in ore meo.

In Domino lætabitur anima mea.

Audiant mansueti et lætentur.

Magnificate Dominum mecum.

Et exultemus nomen eius in id ipsum.

Alleluja.

2. Befehl dem Engel, daß er komm BuxWV 10

Befehl dem Engel, daß er komm

Und uns bewach, dein Eigentum;

Gib uns die lieben Wächter zu,

Daß wir fürm Satan haben Ruh.

So schlafen wir im Namen dein,

Dieweil die Engel bei uns sein.

Du Heilige Dreifaltigkeit,

Wir loben dich in Ewigkeit.

Amen

3. In dulci jubilo BuxWV 52

In dulci jubilo, nun singet und seid froh!

Unses Herzens Wonne liegt in praesepio

Und leuchtet als die Sonne matris in gremio.

Alpha es et O, Alpha es et O.

O Jesu parvule, nach dir ist mir so weh:

Benedicam Dominum BuxWV 113

I will bless the Lord at all times;

His praise will always be in my mouth.

My soul will boast in the Lord;

Let the afflicted hear and rejoice.

Magnify the Lord with me;

let us exalt his name together.

Alleluia.

Befehl dem Engel, daß er komm BuxWV 10

O set Thine angels round our bed,

And may our thoughts to Thee be led;

That guarded so, north, east, south,

From Satan's lures we find sure rest.

Safe in Thy care so shall we sleep

While watchful angels watch do keep

O God Eternal, Three in One,

Forever may Thy praises run.

Amen.

In dulci jubilo BuxWV 52

In dulci jubilo, let us our homage shew;

Our heart's joy reclineth in praesepio

And like a bright star shineth matris in gremio.

Alpha es et O, Alpha es et O.

O Jesu parvule, I yearn for thee alway!

Tröst mir mein Gemüte, o puer optime,

Durch alle deine Güte, o princeps gloriae!

Trahe me post te, trahe me post te!

O patris caritas, o nati lenitas!

Wir wären all verdorben per nostra crimina,

So hat er uns erworben caelorum gaudia.

Eia, wärn wir da, eia wärn wir da!

Ubi sunt gaudia? Nirgend mehr denn da,

Da die Engel singen nova cantica

Und die Schellen klingen in regis curia.

Eia, wärn wir da, eia wärn wir da!

4. Jubilate Domino BuxWV 64

Jubilate Domino omnis terra.

Cantate et exsultate et psallite,

Psallite Domino chitara et voce psalmi,

In buccinis et voce tubae,

Jubilate in conspectu Regis Domini.

5. Ich suchte des Nachts in meinem Bette BuxWV 50

Ich suchte des Nachts in meinem Bette den meine Seele liebet.

Ich suchte, aber ich fand ihn nicht.

Ich will aufstehn und in der Stadt umgehen

Auf den Gassen und Straßen und suchen

Hear me, I beseech Thee, o puer optime,

My prayer let it reach Thee, o princeps gloriae!

Trahe me poste te, trahe me post te!

O patris caritas, o nati lenitas!

Deeply were we stained per nostra crimina,

But Thou for us hast gained caelorum gaudia.

O that we were there, o that we were there!

Ubi sunt gaudia, if that they be not there?

There are angels singing nova cantica,

There the bells are ringing in regis curia.

O that we were there, o that we were there!

Jubilate Domino BuxWV 64

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.

Serve the Lord with gladness: come before his presence
with singing.

Sing to the Lord with harp and psaltery,

with trombone and trumpet,

rejoice in the presence of our King, the Lord.

Ich suchte des Nachts in meinem Bette BuxWV 50

By night on my bed I sought him whom my soul loveth:

I sought him, but I found him not.

I will rise now, and go about the city in the streets,

and in the broad ways I will seek him

Den meine Seele liebet.

Ich durch den Sündenfall verfluchte,
ich suchte ohne Licht des Nachts in meinem Bette,
den ich so gern gefunden hätte und fand ihn nicht.

Ich ging die Gassen auf und nieder,
kam wieder und suchte ohne Licht den meine Seele
liebet,
den ich so sehr betrübet, und fand ihn nicht.

Es funden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen.
Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebet?

Ihr Wächter, habt ihr nicht gesehen
hier gehen, den meine Seele liebt?
Ihr schweigt und laßt mich fragen.
Ich bin, nun ihr nichts könnet sagen,
noch mehr betrübt.

Da ich ein wenig für ihnen übergeng,
da fand ich den meine Seele liebet.
Ich halt ihn und will ihn nicht lassen,
bis daß ich ihn bringe in meiner Mutter Haus,
in meiner Mutter Kammer.

whom my soul loveth.

Accursed by the fall,
by night, without a light, on my bed I sought
him whom I would so wish to have found, but found him not.

I went about the city in the streets,
up and down, without a light, I sought him whom my soul
loveth,
whom I have grieved, but found him not.

The watchmen that go about the city found me:
to whom I said: "Saw ye him whom my soul loveth?"

Ye watchmen, have ye not seen
him whom my soul loveth?
Ye are silent, and answer not.
Now that ye cannot say a word,
my heart is fuller still of grief.

It was but a little that I passed from them,
but I found him whom my soul loveth:
I held him, and will not let him go,
until I have brought him into my mother's house,
and into the chamber of her that conceived me.

6. Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ BuxWV 20

Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ,
Wahr Mensch und wahrer Gott,
Ein starcker Nothelffer du bist
Im Leben und im Tod,
Drum wir allein im Nahmen dein
Zu deinem Vater schreien.

Recht große Noth uns stößet an
Von Krieg und Ungemach,
Daraus uns niemand helffen kan
Denn du, drum führ die Sach,
Dein Vater bit, daß er ja nicht
Im Zorn mit uns wol fahren.

Gedenk, Herr, jetzund an dein Ampt,
Daß du ein Fried-Fürst bist,
Und hilf uns gnädig allesamt
Jetzund zu dieser Frist,
Laß uns hinforth dein göttlich Wort
im Fried noch länger schallen.
Amen.

7. Divertissons nous aujourd'hui BuxWV 124

Divertissons nous aujourd'hui,
Buvons à la santé de mon ami.

Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ BuxWV 20

You are the Prince of Peace, Lord Jesus Christ,
true man and true God,
a mighty help in times of trouble,
both in life and in death.
Therefore only in your name
will we cry to thy Father.

We are afflicted by great want,
by war and distress,
from which no one can deliver us
save you; therefore take charge
and pray to your Father, that we may not
be handed over to his wrath.

Remember, Lord, your office,
who are the Prince of Peace,
and graciously help us
now to find respite;
grant us henceforth a longer time
in which to proclaim your divine Word.
Amen.

Divertissons nous aujourd'hui BuxWV 124

Let's enjoy ourselves today,
Let's drink to the health of my friend.

8. Magnificat anima mea, Domine BuxWV Anh.1

Magnificat anima mea Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae;
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum
nomen eius,
et misericordia a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos
mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae
suae.
Sicut locutus est ad Patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri, gloria et Filio,
gloria et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Magnificat anima mea, Domine BuxWV Anh.1

My soul doth magnify the Lord
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the low estate of his handmaiden.
for, behold, from henceforth all generations shall call
me blessed.
For he that is mighty hath done to me great things, and
holy is his name.
And his mercy is on them that fear him from generation
to generation.
He hath shewed strength with his arm; he hath
scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seats, and
exalted them of low degree.
He hath filled the hungry with good things; and the
rich he hath sent empty away.
He hath holpen his servant Israel, in remembrance of
his mercy;
As he spake to our fathers,
Abraham and his seed for ever.
Glory be to the Father, glory be to the Son, and glory be
to the Holy Ghost,
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

9. Wie wird erneuet, wie wird erfreuet BuxWV 110

1. Sinfonia

Versus 1

Wie wird erneuet, wie wird erfreuet,
Mein Geist, wenn ich in diesen Höhlen,
Schatz meiner Seelen, gedenk an dich,
Wie du das Leben uns wiedergegeben.
O Lebensfürst! Not und Verderben,
Grab, Tod und Sterben begraben ist.

Versus 2

Mit welchen Küssen wird dort sich grüssen,
Was hier stirbt ab und eins von andern
Muss traurig wandern ins schwarze Grab.
Mich dünkt zu schauen des Himmels Auen
Und bundes Feld, die schönsten Plätze,
Die Blumenschätze von jener Welt.

Versus 3

Ich seh' im Grünen viel Himmelsbienen,
Den Zuckersaft aus bunten Augen
Der Wiesen saugen mit aller Kraft:
Den Saft, der nimmer in diesen Zimmer
Der Lust vergeht, stets auf den Weiden
In meinen Freuden der Blüte steht.

Wie wird erneuet, wie wird erfreuet BuxWV 110

Verse 1

My spirit, how it is renewed and joyful,
when I, in this hell, remember you,
my soul's treasure,
and think how you have restored us to life.
O Prince of life! You have buried
distress and decay, the grave, death and dying.

Verse 2

With what kisses will be greeted
those who die here and must one day
sadly sink into the dark grave.
In my mind I see the pastures of heaven,
the colourful fields, the loveliest places,
the floral treasures of that world.

Verse 3

In the green landscape I see the bees of heaven
vigorously sucking the sweet juices
from the flowers of all colours in the fields,
juice that never perishes in this land
of delight; to my joy, the blossom stays
in the fields for ever.

Versus 4

Hier wirst du setzen, hier recht ergötzen
Die liebste Braut so du durch Leiden
Zu solchen Freuden dir hast vertraut.
Hier wirst du wenden, mit eignen Händen
Leid, Müh und Schweiß, und sei in Gnaden
Sehr freundlich laden zu deinem Preis.

Versus 5

Die Rosen neigen sich von den Zweigen
Ins güldne Haar der Auserwählten
Und Gott vermählten: seht nehmend wahr.
Sie kommt, die Schöne, dass man sie kröne.
Ihr Heiland ist, den sie zum Lohne,
Zum Lohn, zur Krone, hat auserkiest.

Versus 6

Seht wie sie pranget voll Perlen hanget
Sein reinsten Schweiß ihr im Gesichte
Und macht zunichte der Lilien Preis.
Sie geht und blinket wie nächtlich winket
Der Sternen Glut. Es muss ihr dienen
Anstatt Rubinen sein rotes Blut.

Versus 7

Das hat geheftet und fest erkräftet
Der Glaub an ihr, durch dessen Nadel,
Kommt ihr der Adel von seiner Zier.

Verse 4

Here you will be seated in joy next to your
dear wife, your intimate companion
through sorrow until this joy.
Here, with your own hands you will turn away
sorrow, toil and sweat, and may grace upon grace
be piled upon you as a reward.

Verse 5

The roses drop from the branches
onto the golden hair of the chosen one,
God's spouse: behold, observe.
She comes, the beautiful one, may she be crowned.
It is her Saviour who has chosen her
to award her with a crown.

Verse 6

See how radiant she is, all adorned with pearls,
with her moist complexion,
outshining by far the finest lilies.
She walks and shimmers
like the glow of twinkling stars. Instead of rubies
she is arrayed in his red blood.

Verse 7

That has strengthened and made firm
her faith, and through this needle
his nobility and beauty passes to her.

In solchem Krantze geht sie zum Tanze
Der Engel Chor lässt ihr zu Ehren
Ein Brautlied hören und tanzet vor.

Versus 8

Mir soll nichts lachen von allen Sachen
So lieblich zu, o Lust und Leben,
O edler Reben als Jesu, du!
Wie werd' ich bücken mich und dich drücken
An diese Brust! Wie werd ich grüssen
Mit tausend Küssen dich meine Lust.

Versus 9

O Gnadenspiegel, O Gnadenhügel!
Wie sollen wir so frölich hüpfen
Und uns verknüpfen daselbst mit dir.
An deiner Klarheit, du Licht der Wahrheit,
Wird man verliebt sich ewig weiden
Und ewig meiden, was sie betrübt.
Amen.

Decked in this wreath she begins to dance,
while choirs of angels sing a wedding song
and dance in her honour.

Verse 8

Nothing, o my life and joy,
can compare with the laughter
of my noble vine, Jesus!
Ah, how I will bow, and press myself
to his breast! How I will greet
you, my joy, with a thousand kisses.

Verse 9

O mirror, o mountain of grace!
With what joy will we frolic
and thereby bind ourselves to you.
To your radiance, o light of truth,
will we, as lovers, consecrate ourselves for ever,
for ever shunning all that grieves you.
Amen.

1. Ihr lieben Christen, freut euch nun BuxWV 51

1. *Sinfonia*2. *Choral*

Ihr lieben Christen, freut euch nun,
Bald wird erscheinen Gottes Sohn,
Der unser Bruder worden ist, Das ist der lieb Herr Jesus Christ.

3. *Chor*

Siehe, der Herr kommt mit viel tausend Heiligen,
Gerichte zu halten über alle.

4. *Sinfonia*5. *Arioso*

Siehe, ich komme bald
Und mein Lohn mit mir.

6. *Terzett*

So komm doch, Jesu, komme bald,
Uns gänzlich zu befreien,
Komm, unser Seelen Aufenthalt,
Uns ewig zu erfreuen.
Komm, Jesu, komm und säume nicht,
Laß uns in deines Himmels Licht
Dein ewiges Lob ausschreien.

7. *Duett*

Amen.

Ihr lieben Christen, freut euch nun BuxWV 51

1. *Sinfonia*2. *Chorale*

Dear Christians, be glad,
for soon God's Son will appear,
the dear Lord Jesus Christ.

3. *Chorus*

Behold, the Lord comes with a shower of saints,
to administer judgement over all.

4. *Sinfonia*5. *Arioso*

Behold, I come quickly,
bringing my reward.

6. *Terzett*

So come, o Jesus, come quickly,
to liberate us fully,
come, our souls' refuge,
to give us joy for ever.
Come, Jesus, come, do not delay,
Let us from the light of heaven
proclaim your praise for ever.

7. *Duet*

Amen.

8. *Chor*

Ei lieber Herr, eil zum Gericht,
Laß sehn dein herrlich Angesicht,
Das Wesen der Dreifaltigkeit,
Das helf uns Gott in Ewigkeit.
Amen.

2. Afferte Domino gloriam honorem BuxWV 2

Afferte domino gloriam honororem.

O Deus Deorum Domine, quam magna multitudo
dulcedinis tuae,
quam abscondisti timentibus!

Tollite hostias et introite in atria Domini
et adorate in atrio sancto!

Gustate et videte quam suavis est Dominus universis.
Dicite in gentibus!

3. O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag BuxWV 120

O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag,
Von welchem muß weichen all traurige Klag.
Frohlocket und jauchzet, ihr Musengesellen,
Wie's immer geschieht in fröhlichen Fällen.
Anstimmer ein lieblich hochzeitlich Getön,
Das selbst des Apollinis Kithar verhöhnt.

O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag,
Von welchem muß weichen all traurige Klag.

8. *Chorus*

O dear Lord, hurry to the judgement,
let us see your splendid countenance,
the essence of the Trinity,
that God may help us in eternity.
Amen.

Afferte Domino gloriam honorem BuxWV 2

Give unto the Lord glory and honour.

O Lord God of gods, how great is thy goodness, which
thou hast laid up for them that fear thee!
Bring an offering, and come into his courts,

and worship the Lord in the beauty of holiness!

O taste and see that the Lord of all is good.

Declare it to the heathen!

O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag BuxWV 120

O joyful hours, o splendid day,
from which all grief must fade away.
Rejoice and be glad, o friends of the Muses,
as befits such a joyful occasion.
Strike up with a tuneful wedding air,
which would put even Apollo's harp to shame.

O joyful hours, o splendid day,
from which all grief must fade away.

Gott gebe, daß ferner sie mögen erfahren
Im Alter die silbergesprengeten Haaren,
Vom Himmel den nimmer ablassenden Schutz,
Der Stadt und den Zünften zu dienendem Nutz.

O fröhliche Stunden, o herrlicher Tag,
Von welchem muß weichen all traurige Klag.
Es falle auf beide vom Himmel der Regen
Voll Leben und Liebe und heiligem Segen,
Daß alles Behagen mit Neumannin sei,
Im ruhigen Stande stets munter und neu.

4. Drei schöne Dinge sind BuxWV 19

Drei schöne Dinge sind, die beide Gott und den
Menschen wohlgefallen.

Schönste Geschöpfe, gebäret die Zierden,
füller und stillt die Augenbegierden,
lasset euch sehen in trefflicher Pracht,
Schönste, was Schönes den Himmel anlacht.
Brüder, verbrüder mit Herzen und Sinnen,
können des Höhesten Herze gewinnen.

Prahlet ihr Blumen, die Erde bemalet,
wenn uns der Lenze am lieblichsten strahlet,
kisset, umschliesset euch Blätter in Blatt,
dennoch die Erde was Lieblichers hat.
Menschen, die lieblich einander beiwohnen,

God grant that you may live to see
hairs sprinkled with silver in your old age,
may heaven never cease to shine on you,
and may you serve with honour the town and its guilds.

O joyful hours, o splendid day,
from which all grief must fade away.
May heaven shower down on the bridal pair
holy blessings of life and love,
may every pleasure attend the Neumannin family,
joy and refreshment, and a peaceful life.

Drei schöne Dinge sind BuxWV 19

There are three fine things that please both God and
man.

Most beautiful creatures, bring forth splendour,
quench and still the desires of the eye;
present yourselves in your best finery,
let beauty's smile be directed towards heaven.
Brothers, united in heart and mind,
can win the hearts of the highest.

Show off with your beauty, you flowers that adorn the earth
when spring beckons us with her radiance;
you leaves, lock together in loving embrace;
but the earth contains something lovelier yet:
people who live together in love

die hält der Höchste für blühende Kronen.

Blinket und winket mit flammenden Blicken,
Sterne, von ferne euch selber zu zükken,
füget zusammen die güldene Glut,
einer dem andern im Busen einruht.
Doch was ist Lieblichers, Schöners zu finden,
wenn sich Verliebte in Liebe umwinden

Himmel und Erde, so werdet ihr lachen,
heute, da Glückliche machen die Sachen,
welche euch beiden gebären die Lust.
Schauet ein Herze in doppelter Brust,
schauet, wie unsre Verliebten sich küssen,
die sich in ehlicher Treue umschliessen.

Schreiet vor Freuden denn, Himmel und Erden,
Freude, viel glückliche Freude muss werden
diesem so glücklich gepaarten Paar,
Lieblichste Musica nicht es erspar,
schalle zusammen mit himmlischem Schallen,
alles Gewünschte muss diesen zufallen.

5. Missa brevis BuxWV 114

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

await a crown of glory from above.

Twinkle and shimmer with fiery gaze,
you stars, attracting each other from afar,
and merge together your golden blaze
resting in each others' bosoms.
But what is lovelier to behold
than lovers one with the other entwined?

Heaven and earth will smile today,
as the happy couple prepare to do
what will bring you both joy.
Behold one heart in a double breast,
see how the bridal pair embrace,
in conjugal fidelity.

Shout for joy, heaven and earth,
joy, so much happy joy
surround this happily wed pair,
Music, do not hold back,
let your sounds mingle with heaven's sounds,
may the couple's every wish be granted.

Missa brevis BuxWV 114

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus Rex celestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nostri,

Suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris miserere, nostri.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

6. Liebster, meine Seele saget BuxWV 70

Liebster, meine Seele saget

mit durchaus verliebten Sinn,

und mit vollem Sehnen fraget:

Liebster, ach, wo bist du hin?

Komm, mein Heiland, mein Verlangen,

komm vom Libanon gegangen!

Gloria

And on earth peace to men of good will.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we

glorify thee.

We give thanks to thee for thy great glory.

O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ,

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.

Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only, O Jesus Christ, art most high.

With the Holy Ghost in the glory of God the Father.

Amen.

Liebster, meine Seele saget BuxWV 70

My love, says my enamoured soul,

and, full of longing,

she asks:

My love, where have you gone?

Come, my Saviour, my desire,

come to me from Lebanon!

Laß dich finden, o dein Jammer!

dann so will ich führen dich

hin zu meiner Mutter Kammer,

ja, ich will bemühen mich,

meine Lust, dich nicht zu lassen

auf die Gassen, auf die Straßen.

Sage mir doch, bitt' ich, sage,

o du Saransblume du,

wo zugegen in Mittage

nimmst du deine süße Ruh?

Ach, wo pflegst du samt den Schafen

auszuruhen, auszuschlafen?

Komm, ach komm, laß deine Liebe,

dein Panier sein über mir,

mich dein Absein nicht betrübe,

sondern laß mich für und für

unter deinen Armen sitzen,

deine Liebesflamme erhitzen.

Alleluja.

8. Cantate Domino canticum novum BuxWV 12

Cantate Domino canticum novum,

Cantate Domino omnis terra!

Cantate Domino et benedicite nomen ejus,

annunciate die in diem salutare eius.

What's keeping you, pitiable one!

I wish to lead you

to my mother's chamber,

yes, I will take care

not to leave you, my joy,

on the streets, in the alleyways.

Tell me, o tell me,

my flower of Saran,

where do you go at noon

to take your sweet rest?

Ah, where do you go and rest and sleep

with your flock?

Come, ah come, my sweet love,

let your banner cover me,

don't let me be troubled by your absence,

but let me for ever

be enfolded in your arms,

warmed by the flame of your love.

Alleluia.

Cantate Domino canticum novum BuxWV 12

O sing unto the Lord a new song:

sing unto the Lord, all the earth.

Sing unto the Lord, bless his name;

shew forth his salvation from day to day.

Annuntiate inter gentes gloriam ejus,
in omnibus populis mirabilia ejus.

Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis.
Terribilis est super omnes deos.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper et in saecula
saeculorum.
Amen.

9. Nu låt oss Gud, vår Herre BuxWV 81

Nu låt oss Gud, vår Herre,
Takka och honom ära
För sina gåvor många,
Som vi haver undfångit.

Kroppen, själen och livet,
Självi han oss haver givit;
Den och till att bevara,
Månd'han sin flit ej spara.

Näringen giver han livet,
Själen och vid makt bliver,
Men henne utav synden
Onde dödsår utspringer.

Declare his glory among the heathen,
his wonders among all people.

For the Lord is great, and greatly to be praised:
he is to be feared above all gods.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Ghost,
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.

Nu låt oss Gud, vår Herra BuxWV 81

Now let us give thanks
to the Lord our God,
and praise him for the gifts
that we have received from him.

Our body, soul and life
he alone has given us,
and to preserve them
he has spared no effort.

He gives food to the body,
and our soul will stay with us for ever,
though we are mortally wounded
because of our sins.

Läkaren är oss given,
Densamme heter livet;
Christus, allt med sin pina,
Livet förvärvde, förvärv't de sina.

Hans dop, nattvard med orden
Tjäna oss här på jorden;
Den Helge And'detsamma
Oss lär med tron anamma.

För honom är tillgivet
synden och oss ock livet.
I himmelen vi bekomma,
O Gud, vad gåvor många!

Vi bedja dig, o Herre,
Du vill'oss än bevara,
Oss gamla och oss unga;
I denna världens tunga.

Behåll oss i din sannhet
Giv evinnerlig frihet,
Dig till pris oss till gamman
I Jesu Christo. Amen.

10. Herren vår Gud BuxWV 40

Herren, vår Gud, vare dig blid och lät dig näde finna,

A healer has been given us,
and he is our life,
Christ, who died for us,
obtaining our salvation.

His word, his baptism, his holy supper,
preserves us from all woe,
the Holy Spirit instructs us with belief
to trust in this.

Through him we are forgiven
our sins, and given life.
What wondrous gifts, o God,
shall we receive in heaven!

We pray that in your goodness
you may henceforth protect us,
whether great or small,
you cannot mean to harm us.

Preserve us in the truth,
grant everlasting freedom
to praise your name
through Jesus Christ. Amen.

Herren vår Gud BuxWV 40

May the Lord hear you in your distress, may his name

Han hör din bön i nödens tid och styrk' din håg och sinne;
Jakobs Gud han beskydde dig och löse utav vända;
Så önska vi all'innerlig vår konung till vatt 'n och lande,
Förländig Gud sin ande!

Dig vare pris, Gud Fader kär, så och din Son vår Herre,
Den Helge And' som trösten är, ske också jämlig ära;
Såsom utav uppskov är skett, nu och förutan ände;
Gud, den helga Trefaldighet, oss sina näder sände,
Uti detta elände!
Amen.

11. Heut triumphieret Gottes Sohn BuxWV 43

1. Sinfonia

2. Fanfare

3. Chor

Heut triumphieret Gottes Sohn,
Der von dem Tod erstanden schon,
Alleluja.
Mit großer Kraft und Herrlichkeit,
Des danken wir ihm in Ewigkeit.
Alleluja.

4. Aria, Vers 1

protect you, may our compassionate God send you
help, and strengthen you;
may your worship be pleasing to him, to whom it is
fitting to give praise; may he do unto you as your heart
desires, may he grant success to your plans.

Your help, Lord God, is our praise, so that we in your name
can unfurl our banner, perform good works, and in our
prayers say: "Yes, amen";
thus we discern the help that you give to your anointed;
when your right hand strengthens us and mightily shows
the grace you have bestowed on us.
Amen

Heut triumphieret Gottes Sohn BuxWV 43

1. Sinfonia

2. Fanfare

3. Chorus

Today God's Son has triumphed,
for he has risen from the dead,
alleluja,
with great might and splendour;
therefore we thank him for all eternity.
Alleluia.

4. Aria, Verse 1

Nun liegt Höll und Tod geschlagen.
Tod, wo ist die grimme Macht?
Niemand, niemand soll verzagen.
Hölle dein Zorn ist verlacht.
Gottes Sohn hat obgesieget,
Tod und Hoelle unterlieget.

5. Chor

Victoria, victoria,
Rufet mit Macht!
Die Höll' ist erobert,
Erhalten die Schlacht.

6. Aria, Vers 2

Teufel höre auf mit Wüten,
Deine Kraft ist ganz gescheucht.
Gott sein Volk weiß zu behüten,
Durch ihn wird die Welt bewegt.
Der vormal die Welt erschüttert,
Lieget nun für Furcht erzittert.

7. Chor

Vicoria, victoria.
Der Pfeil ist stumpf,
Es halt über ihn selbst
Der Heiland Triumph.

8. Terzett, Vers 3

Also muß es allen Feinden

Now are hell and death cast down.
Death, where is your cruel sting?
No one, no one has to despair.
Hell, you are laughed to scorn.
God's Son has vanquished,
trampling down death and hell.

5. Chorus

Victory, victory,
cry aloud!
Hell is vanquished,
the battle is ours.

6. Aria, Verse 2

Devil, let your raging cease,
your mighty hordes have been repulsed.
God knows how to protect his people,
through him the world will be shaken.
He who formerly shook the world
now lies trembling with fear.

7. Chorus

Victory, victory.
The arrow has been blunted,
the Saviour himself
stands over him in triumph.

8. Trio, Verse 3

Thus it must befall

Christi Kreuzes noch ergehn,
Wenn sie Gottes Ehr und Feinden
Trotziglich entgegen stehn.
Wer mit Christo weiß zu kämpfen,
Kann auch Christi Feinde dämpfen.

9. Chor

Victoria, victoria,
Hin ist der Mut,
Drum krieget und sieget
Uns Christus zugut.

10. Duett, Vers 4

Jesu, Jesu, hochbesungen,
Für die wunderreiche Gnad,
Daß es wider den gelungen,
Der dir Hohn gesprochen hat.
Schütze ferner deine Ehre,
Deines Namens Ruhm vermehre.

11. Chor

Victoria, victoria,
Gottes Ruhm blüht,
Sünd, Teufel und Hölle
Betrübet aussieht

12. Chor

Steur' auch, steur' den großen Drachen

all the enemies of Christ's cross,
if they proudly resist
God's glory.
Whoever fights on the side of Christ
will quell Christ's enemies.

9. Chorus

Victory, victory,
the devil's courage is fled,
therefore Christ fights
and conquers on our behalf.

10. Duet, Verse 4

Jesus, Jesus, highly praised
for your wondrous grace,
which has prevailed against him
who mocked you,
protect your honour from henceforth,
increase the glory of your name.

11. Chorus

Victory, victory,
God's glory flourishes,
sin, the devil and hell
look troubled.

12. Chorus

Curb the monstrous dragon

Und der argen, bösen Welt.
Stopf auch der' Geringen Rachen
Die zum Satan sich gesellt,
Dafür wollen hier und droben
Wir dich, Jesu, ewig loben.

13. Chor

Victoria, victoria
Singen wir frei,
Und machen dir, Jesu,
Ein Jubelgeschrei
Victoria, victoria.

and the spiteful, evil world.
Also quell mean-hearted revenge
which allies itself with Satan,
therefore, both here and above,
will we praise you, Jesus, for ever.

13. Chorus

Victory, victory,
we freely sing,
and to you, O Christ,
we shout with joy,
victory, victory.

Translation BuxWV 20, 110, 51, 120, 19, 70, 81, 40, 43: James Chater

Other translations are traditional or from the Bible.

Ton Koopman

Ton Koopman was born in Zwolle in 1944. After a classical education he studied organ (Simon C. Jansen), harpsichord (Gustav Leonhardt) and musicology in Amsterdam and was awarded the Prix d'Excellence for both instruments. Almost from the beginning of his musical studies he was fascinated with authentic instruments and a performance style based on sound scholarship. Even before completing his studies he laid the foundations for a career as a conductor of seventeenth- and eighteenth-century music and this fascination with the Baroque era led him in 1969, at age 25, to establish his first Baroque orchestra and, in 1979, to found The Amsterdam Baroque Orchestra followed in 1993 by the Amsterdam Baroque Choir.

Koopman's extensive activities as a soloist, accompanist and conductor have been recorded on a large number of LP's and CD's for labels like Erato, Teldec, Sony, Philips and DGG. In 2003, together with Ron van Eeden, Ton Koopman has created his own record label: 'Antoine Marchand', a sublabel of Challenge Records. Here he publishes the Complete Bach Cantatas, as well as his other recent and future recordings.

Over the course of a forty-year career Ton Koopman has appeared at the most important concert halls and festivals of the five continents. As an organist he has performed on the most prestigious historical instruments of Europe, and as a harpsichord player and conductor of his Amsterdam Baroque Orchestra & Choir he has been a regular guest at venues which include the Concertgebouw in Amsterdam, the Theatre des Champs-Élysées in Paris, the Philharmonie in Munich, the Alte Oper in Frankfurt, the Lincoln Center in New York, and leading concert halls in Vienna, London, Berlin, Leipzig, Brussels, Sydney, Melbourne, Madrid, Rome, Salzburg, Tokyo and Osaka.

Between 1994 and 2004 Ton Koopman has been engaged in 'the recording project of the '90's' (so described by 'The Guardian'). He recorded and performed all existing cantatas by Johann Sebastian Bach, a massive work for which he has been awarded several prizes. In March 2000 he received an Honorary Degree from the Utrecht University for his scholarly work on the Bach Cantatas and Passions and in February 2004 he was awarded both the prestigious Silver Phonograph by the Dutch recording industry and the VSCD Classical Music Award 2004 by the Directors of Theatres and Concert Halls of Holland. In June 2006 Ton Koopman received the Bach Medal of the city of Leipzig.

Pedagogy has been an important factor in Ton Koopman's life for many years, he is professor of harpsichord at the Royal Conservatory in The Hague and is an Honorary Member of the Royal Academy of Music in London. In 2004 he accepted a chair of the University of Leiden, where he is professor of Musicology at the Arts Faculty, a cooperation of the University of Leiden and the Royal Conservatory in The Hague.

Ton Koopman edited the complete Händel Organ Concerti for Breitkopf & Härtel and Buxtehude's 'Das Jüngste Gericht' for Carus Verlag. He is president of the International Dieterich Buxtehude Society.

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a group of renowned baroque specialists, who meet up several times a year to perform new concert programs. The orchestra was founded by Ton Koopman in 1979, the choir followed in 1993. Both groups were combined to become the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C). Koopman's thorough knowledge of especially the baroque repertoire, plus his insight and boundless energy and enthusiasm, are sure to guarantee concert performances of the highest quality. The repertoire of the ABO&C includes instrumental and vocal-instrumental works composed between 1600 and 1800. "I draw the line at Mozart's death in 1791", Ton Koopman said once.

The ABO&C made its début in 1992 during the Holland Festival of Early Music in Utrecht, performing the world première of both the *Requiem* (for 15 voices) and *Vespers* (for 32 voices) by the 17th century composer Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. The recording won the *Cannes Classical Award* for best performance of 17th/18th century choral music. Because of its rare combination of textural clarity and interpretative flexibility, the choir is considered to be

amongst the most outstanding choirs of today.

In 1994 Ton Koopman and his ABO&C embarked upon the most ambitious recording project of the past decade: the integral recording of all of Bach's secular and sacred cantatas, performed on the basis of the latest international musicological research. For the first 4 volumes of the Bach cantata series, which now comprises 22 volumes, Ton Koopman and the ABO&C received the *Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Once the first twelve parts of the Bach cantata series had been launched, Ton Koopman founded his own record label: "Antoine Marchand" (distributed by Challenge Records). This label produced the remainder of this prestigious CD Series.

For 15 years, the ABO&C orchestra worked closely with the French label Erato, for which it made beautiful recordings of many baroque and classical compositions. Over the years, the orchestra has received many prizes and awards, such as *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, the *Prix Hector Berlioz* and two *Edisons* (The Netherlands).

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a regular guest at large concert halls in Europe, the United States and Japan.

Ton Koopman

Ton Koopman wurde 1944 in Zwolle geboren. Er studierte Orgel (Simon C. Jansen), Cembalo (Gustav Leonhardt) und Musikwissenschaft in Amsterdam und wurde in beiden Instrumenten mit dem Prix d'Excellence ausgezeichnet. Von Beginn seines Studiums an standen für ihn authentische Musikinstrumente und die historische Aufführungspraxis im Mittelpunkt. Noch vor dem Ende seines Studiums stellte Ton Koopman die Weichen für eine Karriere als Dirigent und spezialisierte sich auf Musik des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts: Fasziniert von dem Barock-Zeitalter, gründete er im Jahr 1969, erst fünfundzwanzigjährig, sein erstes Barock Orchester, 1979 schließlich das Amsterdam Baroque Orchestra, dem 1993 der Amsterdam Baroque Choir folgte.

Zahlreiche Schallplatten- und CD-Aufnahmen dokumentieren Ton Koopman's umfangreiche und beeindruckende Tätigkeit als Solist und Dirigent. Er nahm unter anderem für Erato, Teldec, Sony, Philips und DGG auf. 2003 gründete er, gemeinsam mit Ron van Eeden, sein eigenes Label „Antoine Marchand“, als Sublabel zu Challenge Classics. Mit diesem

werden sowohl die Kompletten Bach Kantaten als auch zukünftige Aufnahmen veröffentlicht.

Im Verlauf seiner vierzigjährigen Karriere besuchte Ton Koopman alle bedeutenden Konzerthäuser und alle wichtigen Festivals auf allen fünf Kontinenten. Als Organist spielte er auf den wertvollsten historischen Instrumenten Europas; als Cembalist und Dirigent des Amsterdam Baroque Orchestra & Choir war er regelmäßiger Gast in Konzerthäusern, wie dem Concertgebouw in Amsterdam, dem Theatre des Champs-Élysées in Paris, der Philharmonie in München, der Alten Oper in Frankfurt, dem Lincoln Center in New York, und er gastierte in Wien, London, Berlin, Leipzig, Brüssel, Sydney, Melbourne, Madrid, Rom, Salzburg, Tokyo und Osaka.

Zwischen 1994 und 2004 engagierte sich Ton Koopman für das *Aufnahmeprojekt der Neunziger Jahre*, so nannte es der „Guardian“. Unter seiner persönlichen Leitung fanden die Aufnahmen und Ausführungen aller Kantaten von Johann Sebastian Bach statt. Dieses umfangreiche und ehrgeizige Projekt wurde mit verschiedenen Preisen ausgezeichnet.

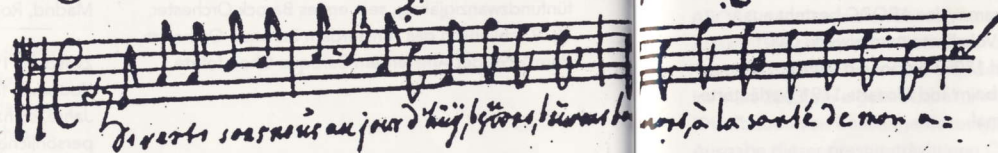
Im März 2000 erhielt Ton Koopman den Ehrendoktor-Titel der Universität Utrecht für seine Forschungstätigkeit über Bachs Kantaten und

Symb Non hominibus sed Deo.

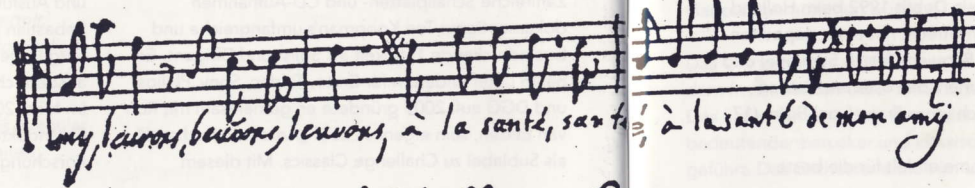
En reconnaissance de l'honneur qui j'ay eü
de Tre conversation je vous offre une petit-
chanson qui vous represente mon honneur et
vous donnera sans doute quelque fois sujet de
vous souvenir que je suis

Monsieur

Canon a. 3 m. Epidiapente et Epidiapason.



diverts sois nous au jour d'aujourd'hui, beurons, beurons à la santé de mon a:



my, beurons, beurons, beurons, à la santé, santé, à la santé de mon amy

le 12 Maij 1670.

vostre

tres humble

Serviteur

Vietri: Bixtehad
opani de d-l-Ephise
de Sainte Marie
à Luber

Passionen. Koopman wurde im Februar 2004 mit dem hoch angesehenen Silbernen Phonographen der Holländischen Musik-Industrie und dem „VSCD Classical Music Award 2004“ geehrt. Im Juni 2006 wurde Ton Koopman die prestigeträchtige Bach-Medaille der Stadt Leipzig verliehen.

Ton Koopman ist seit Jahren als Lehrender engagiert. Er ist nicht nur Professor für Cembalo am Königlichen Konservatorium in Den Haag, sondern auch Ehren-Mitglied der Royal Academy of Music in London und besitzt zudem einen Lehrstuhl für Musikwissenschaft an der Universität Leiden.

Ton Koopman war mit der Edition der gesamten Orgelkonzerte Händels für Breitkopf & Härtel und des „Jüngstes Gericht“ von Dieterich Buxtehude für Carus Verlag betraut. Zudem ist er Präsident der *Internationalen Dieterich Buxtehude Gesellschaft*.

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Im Amsterdam Baroque Orchestra & Choir kommen mehrmals jährlich international berühmte Barockspezialisten zusammen, um neue Konzertprogramme zu realisieren. Das Orchester des ABO&C wurde 1979 vom Ton Koopman gegründet, 1993 folgte der Chor. Beide Ensembles wurden im ABO&C vereint. Das profunde Wissen und das Verständnis des Barockrepertoires sowie die unstillbare Energie und ansteckende Begeisterung von Ton Koopman bilden die Grundlage für Konzertaufführungen, die höchste Qualitätsnormen erfüllen. Das Programm des ABO&C besteht aus Instrumental- und Vokalinstrumentalwerk, das zwischen 1600 und 1800 komponiert wurde. „Meine Grenze liegt etwa beim Tod Mozarts 1791“, erläuterte Ton Koopman einmal.

Das ABO&C hatte sein Debüt 1992 beim Holland Festival Alte Musik in Utrecht mit einer doppelten Weltpremiere. dem *Requiem* (für 15 Stimmen) und *Vespere* (für 32 Stimmen) des österreichischen Komponisten Heinrich Ignaz Franz (von) Biber (17. Jahrhundert).

Diese Konzertaufnahme erhielt für die beste

Aufführung einer Chormusik aus dem 17. und 18. Jahrhundert den *Cannes Classical Award*. Wegen der seltenen Kombination aus Textausdruck, Klarheit und Flexibilität in der Interpretation gilt der Chor als derzeit einer der besten Chöre.

1994 begann Ton Koopman mit seinem ABO&C die wohl ehrgeizigste Einspielung der vergangenen Jahrzehnte: die integrale Einspielung aller (überlieferten) weltlichen und geistlichen Kantaten von Johann Sebastian Bach, die aufgrund der aktuellen Erkenntnisse aus der internationalen musikwissenschaftlichen Studie ausgeführt wurden. Für die ersten vier Teile der (im Ganzen 22-teiligen) Bachkantatenreihe erhielten Ton Koopman und das ABO&C den *Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Nach dem Erscheinen der ersten 12 Teile der Bach-Kantatenserie gründete Ton Koopman im März 2003 ein eigenes Label „Antoine Marchand“ (Distribution von Challenge Records), wodurch die Ausgabe dieser prestigeträchtigen CD-Serie als Ganzes übernommen wurde.

Das Orchester des ABO&C hat 15 Jahre lang eng mit dem französischen Label Erato zusammengearbeitet. Das hat zu fantastischen Einspielungen zahlreicher bedeutender barocker und klassischer Kompositionen geführt. Das Orchester erhielt im Lauf der Jahre

nachstehende Preise und Auszeichnungen: *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, den *Prix Hector Berlioz* und zwei *Edisons* (Niederlande).

Das Amsterdam Baroque Orchestra & Choir ist regelmäßig in den großen Konzertsälen Europas, der USA und Japan zu Gast.

Ton Koopman

Ton Koopman naquit à Zwolle en 1944. Il apprit à jouer de l'orgue (Simon C. Jansen), du clavecin (Gustav Leonhardt), et il étudia la musicologie à Amsterdam; il reçut le Prix d'Excellence pour ces deux instruments. Dès le début de ses études musicales les instruments authentiques ainsi que le style de jeu, basé sur une érudition historique solide, jouèrent un rôle central. Avant même d'achever ses études il bâtit les fondations de sa carrière de chef d'orchestre de la musique des dix-septième et dix-huitième siècles; sa fascination pour l'époque baroque le conduisit, en 1969 à l'âge de 25 ans, à créer son premier orchestre baroque et, en 1979, à fonder l'Amsterdam Baroque Orchestra, puis en 1993 l'Amsterdam Baroque Choir.

Les divers emplois de Koopman comme soliste, accompagnateur et chef d'orchestre sont enregistrés sur un grand nombre de LPs et de CDs pour des labels tels que Erato, Teldec, Sony, Philips et DGG. En 2003, Ton Koopman créa, en association avec Ron van Eeden, son propre label d'enregistrement, Antoine Marchand, un label dépendant de Challenge Records. Il y publia l'album complet des Cantates de Bach, publiera d'autres récents et futurs.

Tout au long d'une carrière de 40 ans, Ton Koopman s'est présenté dans les salles de concert les plus éminentes ainsi qu'à des festivals dans les cinq continents. En tant qu'organiste il a joué sur les plus prestigieux instruments historiques d'Europe, et en tant que joueur de clavecin et chef d'orchestre de son Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, il fut régulièrement invité dans des lieux tels que le Concertgebouw d'Amsterdam, le Théâtre des Champs-Élysées de Paris, le Philharmonie de Munich, l'Alte Oper de Frankfurt, le Lincoln Center de New York, et les plus importantes salles de concert à Vienne, Londres, Berlin, Leipzig, Bruxelles, Sydney, Melbourne, Madrid, Rome, Salzbourg, Tokyo et Osaka.

Entre 1994 et 2004 Ton Koopman fut engagé dans «the recording project of the '90's» (le projet d'enregistrement des années 90, tel qu'il fut décrit par The Guardian). Il enregistra et joua toutes les cantates existantes de Johann Sebastian Bach, un énorme travail pour lequel il reçut plusieurs prix. En mars 2000 il reçut un diplôme d'honneur de l'Université d'Utrecht pour son travail d'érudition sur les Cantates et les Passions de Bach, et en février 2004 il reçut les deux prestigieux Silver Phonograph du Groupe des compagnies hollandaises d'enregistrements et VSCD Classical Music Award

2004 des Directeurs de Théâtres et Salles de Concert de Hollande. En juin 2006, Ton Koopman reçoit la Médaille Bach de la ville de Leipzig.

L'enseignement prit une place importante dans la vie de Ton Koopman durant de nombreuses années: il est professeur de clavecin au Royal Conservatory de La Haye et il est Membre Honoraire de la Royal Academy of Music de Londres. En 2004 il accepta une chair de professeur de musicologie à la faculté des arts de l'Université de Leiden qui coopère avec le Royal Conservatory de La Haye.

Ton Koopman édita l'ensemble complet des Concertos pour Orgue de Handel pour Breitkopf & Härtel et 'Das Jüngste Gericht' de Buxtehude pour Carus Verlag. Il est président de l'International Dietrich Buxtehude Society.

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

A l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, des spécialistes du baroque de renommée mondiale se réunissent plusieurs fois par an pour explorer de nouveaux horizons musicaux et concocter des programmes de concerts inventifs. L'orchestre de l'ABO&C a été fondé par Ton Koopman en 1979, et Koopman crée son propre ensemble vocal en 1993. Les deux ensembles sont réunis dans l'Amsterdam Orchestra & Choir Baroque (ABO&C). La connaissance et l'intelligence approfondies du répertoire baroque de Ton Koopman, son énergie inextinguible et son enthousiasme communicatif font de chaque concert une expérience unique de grande qualité. L'orchestre ABO&C est à la tête d'un répertoire couvrant une grande partie de la musique vocale et instrumentale composée entre 1600 et 1800. "La mort de Mozart en 1791 constitue ma frontière temporelle finale" a déclaré un jour Ton Koopman.

L'ABO&C a fait ses débuts en 1992 au cours du Festival hollandais de musique ancienne à Utrecht avec deux fois une première mondiale : le *Requiem* (pour quinze voix) et *Vêpres* (pour trente-deux voix) du compositeur autrichien du 17^{ème} siècle, Heinrich

Ignaz Franz (von) Biber. L'enregistrement de ce concert reçut le *Cannes Classical Award* pour la meilleure interprétation de musique chorale des 17^{ème} et 18^{ème} siècles. C'est pour sa combinaison inhabituelle d'expression textuelle, de limpidité et de flexibilité d'interprétation que le chœur est considéré comme l'un des meilleurs chœurs de notre époque.

En 1994, Ton Koopman entama avec son ABO&C le projet d'enregistrement le plus ambitieux de la dernière décennie : l'enregistrement de l'intégrale des cantates profanes et religieuses (qui nous sont parvenues) de Johann Sebastian Bach qui sont interprétées sur la base des données les plus récentes émanant des recherches musicologiques internationales. Pour les quatre premiers volumes de la série des cantates de Bach (qui en comptera finalement 22), Ton Koopman et l'ABO&C se virent décerner le *Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Après la publication des douze premiers volumes de la série de cantates de Bach, Ton Koopman a créé sa propre marque en mars 2003 'Antoine Marchand' (distribution par Challenge Records) qui a repris la totalité de l'édition de cette prestigieuse série de CD.

Pendant quinze ans, l'orchestre de l'ABO&C a étroitement collaboré avec le label français Erato. Il a

réalisé pour ce label de magnifiques enregistrements de nombreuses compositions baroques et classiques. Au fil des ans, l'orchestre a reçu les prix suivants : *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, le *Prix Hector Berlioz* et deux *Edisons* (Pays-Bas).

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir est régulièrement invité dans de prestigieuses salles de concert en Europe, aux Etats-Unis et au Japon.

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

A connoisseur and admirer of Schütz, who was at home with the early Baroque polychoral repertoire, Bruno Grusnick came from Berlin to Lübeck in 1928. Here he encountered the *genius loci*, Dieterich Buxtehude, whose significance as a vocal composer was not then known. Encouraged by the cathedral organist Wilhelm Stahl and the musicologist André Pirro, from 1931 he made several journeys to Uppsala. Fired by enthusiasm for the treasures that lay concealed in the libraries, he immediately started publishing Buxtehude's cantatas in steady, quick succession, along with some of the sacred concertos of the great Christoph Bernhard. Rather than entomb them in monumental *Denkmäler* where they would only rest in peace, he prepared them for practical use, providing parts and *basso continuo* realisations. Himself a singer and a charismatic choir director, he intuitively grasped what choirs, particularly youthful ones, were capable of achieving musically. All his published editions were tried out with his "Lübecker Sing- und Spielkreis" before going to print. After war and captivity had obliged him to suspend his activities, in the 1950s he published many Buxtehude cantatas in close succession. Grusnick

now extended his research to the dating of the works in the Gustav Düben collection at Uppsala; he also prepared editions of works by Buxtehude's contemporaries. In the autumn of 1986 he made his last journey to Uppsala, where once again he immersed himself spellbound in the manuscripts. As late as his ninetieth year he was preparing for print a score of Buxtehude's cantata *Nun danket alle Gott*. With his tireless pleasure in this outstanding life's work, Bruno Grusnick set in motion the rediscovery of Dieterich Buxtehude's vocal music by the musical world.

Barbara Grusnick

Translation: James Chater

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

Als Schütz-Kenner und -Verehrer, musikalisch beheimatet in der frühbarocken Mehrchörigkeit, kam Bruno Grusnick 1928 aus Berlin nach Lübeck. Hier trifft er auf den *genius loci*, Dieterich Buxtehude, dessen Bedeutung als Vokalkomponist bisher nicht erkannt war. Angeregt durch den Dom-Organisten Wilhelm Stahl und den Buxtehude-Forscher André Pirro, unternimmt er ab 1931 mehrere Studienreisen nach Uppsala, begeistert sich für die hier ruhenden Schätze und veröffentlicht sofort, anhaltend und in rascher Folge die Kantaten Buxtehudes und bereits auch einige geistliche Konzerte des großen Christoph Bernhard. Er reiht sie nicht in den gläsernen Sarg großer Denkmalbände ein, in dem sie dann schweigend ruhen, sondern macht sie bereit zum umgehenden praktischen Gebrauch, mit Stimmen und ausgesetztem B.c. versehen. Selber Sänger und ein charismatischer Chorleiter, erfaßt er intuitiv, was besonders auch jugendliche Chöre gern und gut musizieren können. Alle Veröffentlichungen sind, ehe sie in Druck gingen, mit seinem "Lübecker Sing- und Spielkreis" erprobt worden.

Nach der durch Krieg und Gefangenschaft erzwungenen Pause folgen in den 50er Jahren viele

Buxtehudekantaten in großer zeitlicher Dichte. Grusnick weitet seine Forschung jetzt auch auf die Datierungen in der Dübensammlung aus und seine Ausgaben auf Zeitgenossen Buxtehudes. Seine letzte Uppsala-Reise unternahm er im Herbst 1986, gebannt sich immer wieder in die Handschriften vertiefend. Noch im 90. Lebensjahr erstellte er ein druckfähiges Exemplar der Buxtehude-Kantate "Nun danket alle Gott".

Bruno Grusnick hat mit seiner nie ermüdeten Freude an dieser Lebensarbeit die Wiederentdeckung des Vokalwerkes von Dieterich Buxtehude für die musizierende Welt ausgelöst.

Barbara Grusnick

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

En tant que connaisseur et admirateur de Schütz qui était familier avec le répertoire polychoral du début de l'époque baroque, Bruno Grusnick vint de Berlin à Lübeck en 1928. Il y rencontra le *genius loci*, Dieterich Buxtehude, dont l'importance comme compositeur de musique vocale n'était pas encore connue. Encouragé par l'organiste de cathédrale Wilhelm Stahl et le musicologue André Pirro, il fit, à partir de 1931, plusieurs voyages à Uppsala. Brûlant d'enthousiasme pour les trésors reposant cachés dans les bibliothèques, il commença immédiatement à publier les cantates de Buxtehude à un rythme régulier et rapide, conjointement avec quelques-unes des concerts spirituels du grand Christoph Bernhard. Plutôt que de les ensevelir dans des *Denkmäler* monumentaux, où elles auraient seulement reposé en paix, il les prépara pour un usage pratique de chaque jour, fournissant parties et basso continuo. Chanteur lui-même et directeur de chœur de grand charisme, il saisit intuitivement ce dont les chœurs, et en particuliers les jeunes chœurs, étaient musicalement capables. Toutes ses publications furent testées avec son "Lübecker Sing- und Spielkreis" avant d'être imprimées.

Après que la guerre et la captivité l'eurent forcé de suspendre ses activités, il publia, dans les années 1950, beaucoup de cantates de Buxtehude à un rythme rapproché. Grusnick développa à ce moment ses recherches sur la datation des œuvres de la collection de Gustav Düben à Uppsala; il prépara aussi l'édition des œuvres de certains contemporains de Buxtehude. A l'automne 1986, il fit son dernier voyage à Uppsala, où, une fois encore, il se plongea avec passion dans les manuscrits. Dans sa 90e année il préparait encore la publication d'une partition de la cantate *Nun danket alle Gott* de Buxtehude. Avec son infatigable plaisir du travail, Bruno Grusnick a donné l'élan à une redécouverte de la musique vocale de Dieterich Buxtehude par le monde musical.

Barbara Grusnick

Traduction: Nathalie Chater